



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Jump'éeel sajak tsikbal

X-Cristina Leirana

Suuta'an ich maaya tumen: J-Martiniano Pérez Angulo yéetel

X-Patricia Martínez Huchim

-¿Kux túun le kisino', yaana máax u yoojel jump'éeel tsikbal tio'ola' kisin? -Ku seen k'aatchi' tik Joaquín: ba'ale', laaj jok'o áalkabi'. Tumen le kisino' jach ku ts'a'ik saajki.

Jebix sáansamalile' tie' chinil k'iino' u na' Jóaquine' yéetel muk'ul muk'e' tioksa' yaanal le tixja'o', maj ch'en u ch'ukti' ki' tia'al u yilik u yichkil.

Min uts tich u yila'al beey juntúul paal k'uk'ul yich taak.

Yaan k'iine' ku tsikbatike' ma' jach ki' le ichkilo'.

Ba'ax jach uts tu xikin u yu'ubike' leti' u tsikbal le u yéet paalalo'obe': Tsikbata tie' wa ku ts'ik bin u ja' u yich pek' tu yiche' je u páajtal u yilik le pixano'obo', ba'ale' wa ku sajaktale' ku p'aata toot. U chiich u laak'e' anchaj u yet x-ch'úupale' kim le ka'at cho'ob ta'ab tu pool, ma'aj pajchaj u nuup'ik tu winklaj tu ka'ateni'.

Joaquine' yaan ka'ach u ja'asajoolaj: juntúule' ku jeek'atke joonaj tu'ux ku wenlo', ba'ale' múun k'alik le ken u k'áat ti', chen le ken naakak yoole' ku k'alik.

Uláak'e', ku k'exik u kuuchil u ba'alo'ob. Le ken xi'ik le paal u ch'aa u xaanabe' -ku jach k'aaja ti'e', tu tsel u kuuchil ju'unoobe' tii u ts'aami', baale' mina'ani'. Muun xantale' ku yiilik yaana tu'ux ku wenlo'. Yaan k'iine' ku táakik tie' u ju'unil ts'iib le beelik ku paachikuntik u ts'iib.

Joaquine' ku k'as tuukultik juntúul alux k'at le máax ku mentik u yóolalo', tumen tuuláakal yoojle' jach uts tu yicho'ob u oolintiko'ob máak.

Bey xan yaan juntúul xik'nal kaan ku jóok'o k'áak tu chi', ku ch'eenetik Joaquin, tu'ux ku yooko sáasi. Mix juntéen tu cha'aj u yiila' tumen le paalo', chen u yoochel ku yéesik ti' tu yaam le ja'asobo'. Jun téenake' tu túuba' k'áak' chen tia'al u yéesik ti'e' tia'an tu táan juntúul jach jaaj xik'nal ka ku túubik k'áak'.

Wa Joaquin ku yáalkab uti'al u jop'tal chan joonaje' le ba'alche'o' séebaki ku táakikuba'. Ku ya'alik beya': ¡Chin! ¿bix keen, bin in jajkuntik le ba'ala' ti' in wéetailo'ob?

Mix le ti'e túubi k'áak kaano', mix le áaluxo' mix le ja'asa'ool ik' ku jáasik u yóol Joaquine': u jaajile' mi ju pájtal u yáalale' tak u biskuba yéetelo'ob.

Tak tu yanta ti'e jump'éeel k'ajlay, jump'éeel ba'al u tsikabate' ken jóok'o' báaxal, ba'ale' mix juntúul le jaasa óol ku cha'ak u yíilalo'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Wa ka wile', juntúul ba'al ku ja'asik u yóol Joaquine', le ti'e' kisino': leti'e' u yooje jach ku chikpaja' ti'e'. Tu kúuchil ichkil te' ti'a'an jump'éeel chan jooli', ti ku táakikuba'; ti' ku ch'eenebi'. Ku ketlam iichtik: "kexi muu na'atik wa sajken ti'".

U Jáajile' ma' kíimak u yóol anik tu jun yéetel le kisinno': le béetike' tak u yu'ubik bix úuchak yéetel u jóok'ol ja'asajoolob chikpajan ti', bin yanti' u yóolal u kaxantik u chíikul u ti'a'al u jóosik, bey xan u tojolch'intik; ba'ale' tu ch'a'aj suulak u tsolik le ba'ala úuchan ti'.

Bailili', ku payalchi' ichil tu kúuchil ichkile'; ba'ale kisine', mantats tan u yu'ubik payalchi'o'ob, ma' tu ch'a'aj u bel u ti'a'al u binel.

Ka kaaj u nak' u senkech' u saak'il u pool, menta'an ti' tumen uuk'e', Joaquine' tu tuklaj bin t'aan tu táan...

U na'e' ma' tu na'atik ba'axten, bix bejla'e' leti' tan u bin ichkil ma' u ya'ala ti'; ba'ale kíimajnajchaj, bey xan líik u yóola; ka tu tuklaj ma'alo'ob ma' u yáantal ba'atebil sáansamal, yéetel mix máak.

T'onokbaj ch'eneeb tu jool pak, Joaquine' tu jets'a u páakat kisine', ka tu ya'alaj ti': Teche', bejla'e' yaan a p'atik u k'asil a pixan u ti'a'al a suutkaba ch'o'... jump'éeel ts'oya'an ch'o' kimen ti'o'lal wi'ij... naap'an ti'e' chan joola' ma' jaanaki'.

Kaaj maan jun súutuke' tu tuklaj beya': ka'ap'éeel chan iich yéetel chowak méexo'ob ku ketlan iichtik.

Jach kíkímak u yóolal, tu yáalaj beya', tumen bejla'e' yan túun ma'alob kajlay.

"Bailili', teche', beeyech ch'o'e, chen tene' kin tuklik beeyech kisine'"...

Bejla'e' ku xáantal tun yichkí.

Tajmuk ku jaaxik u yok, ku jíit'ik u jujuntunil u tuukul, bin yan u tsikbatik ti' u yéetailo'ob; bey xan ku tus méentik le ba'ax úucha'an u ti'a'al u jajtsolik, jach jaj le tuukula'. Ts'o'ok xan u tuklik a tasiko'obe' utia'al u yíliko'ob le joola'.

Sáamale' ken jo'ko' báaxal -kiak Joaquine'- bin yan k'aan in t'aan; tuláakal u wéetailo'ob yan u yojelo'ob bix Joaquin, k'ookol paale', tu chínkunsaj kisin.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Una historia de miedo

Autora: Cristina Leirana

Traducido a la Lengua Maya por: **J-Martiniano Pérez Angulo yéetel**

X-Patricia Martínez Huchim

-¿Y del diablo, alguien sabe algún cuento del diablo?, preguntaba Joaquín con insistencia; pero todos se fueron corriendo, pues el diablo sí que da miedo.

Y esa tarde, como todas, la madre de Joaquín, por la fuerza lo metió a la regadera y lo vigiló para estar segura de que él se bañara.

Él parecía presumir de ser un niño sucio: cada vez que podía, comentaba lo desagradable que le era asearse.

A lo que siempre prestaba atención era a los relatos de sus amigos: le habían contado que si ponía en sus ojos las lágrimas de un perro, por las noches podría ver a los espíritus, pero del susto perdería la voz, la abuela de un compañero tuvo una amiga que murió cuando a su cabeza le pusieron sal y no pudo unirla de nuevo con su cuerpo.

Joaquín tenía sus propios fantasmas: uno que abría la puerta de su cuarto y que no la cerraba cuando él se lo pedía, sino hasta que al espíritu se le daba la gana.

Otro le cambiaba de lugar las cosas. Cuando el niño iba por sus zapatos –y recordaba claramente haberlos dejado junto a la papelería-, ya no estaban. Rato después los encontraba bajo la cama. A veces, le escondía sus libretas y lo atrasaba en su tarea.

Joaquín sospechaba que era un duende quien hacía esto, pues todos saben que a ellos les gusta causar problemas.

También había un dragón, que acechaba a Joaquín a través de los cristales de la ventana cerrada. Nunca dejó que el niño lo mirara: únicamente le mostraba su silueta entre las matas de plátano, y en alguna ocasión escupió fuego, sólo para enseñarle que estaba ante un dragón verdadero.

Si Joaquín corría hacia los vidrios, enseguida desaparecía. “¡Chin!, ¿cómo me van a creer mis amigos?”

Ni el dragón, ni el duende, ni el fantasma producían temor a Joaquín; podría decirse que deseaba llevarse con ellos.

Quería tener una historia, algo que contar en el recreo, pero ninguno de esos seres se dejaba ver.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Lo que sí asustaba a Joaquín era el diablo: a él le constaba que podía aparecerse. Guardado en un huequito en el baño, desde ahí lo observaba. Él le sostenía la mirada: “¡que no se dé cuenta que le tengo miedo!”.

No soportaba estar a solas con él.

Por eso le interesaba oír qué había pasado en otras apariciones, pues tenía la esperanza de encontrar la clave para hacerlo salir, ahuyentarlo, y le daba vergüenza explicar a otros la situación.

Siempre, dentro del baño rezaba; pero seguro que el demonio, de tanto escuchar oraciones, se hizo inmune, pues no se iba.

Cuando no soportó la comezón por los piojos, Joaquín se decidió a encararlo...

Su mamá no entendía cómo es que ahora él iba a bañarse sin que ella se lo pidiera; mas se alegró y, orgullosa, pensó qué era bueno no tener que pelear con él todos los días.

Inclinado junto al agujero, Joaquín miró fijamente al diablo y le dijo: “Ya no vas a ser el maligno, sino una rata..., una rata flaca que se murió de hambre de tanto estar atorada en este hoyito sin comer...”

Un rato después se da cuenta: dos ojitos y unos bigotes alargados le sostenían la mirada.

Ahora sí que tiene una buena historia, está muy contento. Con la respiración entrecortada deduce feliz:

“A lo mejor siempre has sido una rata y nada más yo creía que eras el diablo”...

Y esta vez tarda mucho tiempo bañándose.

Mientras se jabona los pies, hila los detalles que contará a sus amigos; y ensaya cómo relatar los hechos, para convencerlos de que son verdad. Incluso piensa traerlos a ver el agujero.

Mañana, en el recreo, hablaría en voz alta; todo el segundo año tiene que saber cómo, Joaquín, el desaliñado, le ganó al diablo.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

j-Óok'ot yéetel Xtáabay

Vicente Canché Moo

Jump'éeel úuchben tsikbale' ku ya'alik beya': Ti' jump'éeel chan kaaje' kaja'an juntúul táankelem xi'ipal táaj uts tu yich u bin óok'ot.

Mixba'al k'aas ku beetik, ma'atech u ts'u'uts' mix tu yila'al wáa kala'an, chéen seen uts tu yich u bin óok'ot.

Ba'ale' tuláakal le ba'ax tu beetika' jach ya'ab taak'in ku beetik u xupik, tumeen kex mina'an mix ba'al u jaante' ku ts'áanik táanil u bin óok'ot.

Bey túuno', wáa chúumuk p'is k'iin ku yojéeltik yaan jump'éeel chan óok'ote', wáa ma' bo'ota'ake' ku bin u majáant taak'in ti' je'el máaxake', yaan máax a'alik ya'ab u téenel bin xíimbal okil tuláak'kaaj tumeen mina'an u tojol u bin ti' kis buuts'.

Bey túuno' ma' jela'an u yila'a u suut yéetel u yéet óolo'ob táan u sáastali'.

Ti' tuláakal le ba'alo'oba', u ts'o'oka' le beetik u jach tuukul u yuumo'ob, jach sajko'ob wáa ka' úuchuk ti' loob táan u suut tu juunal.

Yo'olal tuláakal le ba'alo'oba', tia'al u jets'kúuntik u tuukul u yuumo'ob yéetel tia'al u cha'abal u jóok'ole' tu manaj jump'éeel x-táats' máaskab, bey túuno', le k'iin

-Jach sajlu'ume'ex, ma' in wojel ba'axten kin biskinbáa ta wéetele'exi'.

Ka'aj ts'o'ok u máan uláak' junsúutuk, ka'alikil ts'o'ok u ya'alik ti' le x-ch'úupal yaan u suut u yil kun sásachajke', ka'aj tu tukultaj u suut tu kaajal.

Ka'aj jóok' k'íiwike' ma' tu kaxtaj ba'ax ti' u bini', le óolale' ka'aj jo'op' u bin xíimbal okil.

Chúumuk bej anil ka'aj tu yilaj yaan máax ku taal, ba'ale' yo'olal jach éek'joch'e'en yéetel chan náache' ma' tu k'ajóoltaj máaxi'.

-Míi juntúul kolnáal táan u bin tu meyaj -ka'aj tu tukultaj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Jump'ít péeka'anil u yóole', ka'aj tu machaj u x-táats' máaskab.

-Wáa taak u beetik ten ba'ax k'aase', je'el túun in ka'ansike'.

Ja'ak u yóol ka'aj tu yilaj u x-ki'ichpan na':

-Ay in waal ¿Tu'ux ka máan beya'? ¿Ma' wáa táan a wilik ta'aytak u sáastal?.

-¿Ma' wáa a wojel tu'ux bineni'? ¿Ba'ax tia'al ka kaxtiken? ¿Wáa ka'aj ila'aken tumeen in wéet óolo'ob ta wéetele'...

-U jaajil, ba'ale' mix juntéen k'uchkech je'e bix bejla'a', jach ch'iikilo'ontuukul ta wo'olal tumeen ma' táan a suut.

-¿Je'el túuno', ts'o'ok a wilik in wojel in kalaantinbáa, ma' juntúul chan paaleni'!

Bey túuno', ka'aj káaj u bino'ob xímbal okil tak tu kaajalo'ob, ba'ale' le xi'ipale' jach chi'ichnak yo'olal ba'axku beetik u yuumo'ob; bix u máan tu pool u x-ki'ichpan na' u bin u kaxtej.

-Wáa ka'aj ila'aken tumeen in wéet óolobe', ¿Ba'axken u tukulto'ob wale'?

Táan u bin u náats'alo'ob kaaj, u sáasilile' je'el u páaitalu yila'al tak tu'ux yano'obo', ti' jáaw u tsikbal maamatsili'.

Chéen jeets'el tuláakal ba'alo'ob, ka'alikil jump'éel síis iik'e' tu beetaj u ke'eltal óotsil j-Jaas.

-¿Ba'axten ma' ta tich'ik ten jump'ít a booch' u tia'alín pixikimbáa? Ka wa'alik ta kaláantikene' táan a cha'ik in máansik ke'elil.

-Ma'alob ¿ba'axku yúuchul? –ku ya'alik na'tsil.

Ma' u wojel bix úuchike' ka'aj p'áat j-Jaas paachil. Ti' junsúutuke' ka'ajtu yéensaj u yich... mix juntéen máan tu tuukul u yilik le ba'ax tu paktajo'; ma' u x-ki'ichpan na' máax yéetel ku bino'.

Tu yu'ubaj bix u bin u lúubul u muuk', u yéek' jolch'e'ental u paakat yéetel bix u seen meyaj u puxsi'ik'al.

Le ba'ax ku bin aktáan ti'o', jach u jaajile' ma' táan u xímbal, u jaajile' yóo' iik' ku máan. U chowak piik le ba'alo', le beet ma' u séeb ila'al tumeen j-Jaas tuláakal ba'ax ku yúuchulo'.

Ka'aj tu jíits'paytaj u x-táats' máaskabe' ka'aj tu yaawtaj:

-¿Teche' ma' in na'echi'!



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Tu ya'alik tuláakal le ba'alo'oba' ka'aj jo'op u yáalkab táan u p'isbaltik u ch'akik le ba'aba'alo' tumen taak u jaanta'al. Jach ta'aytak u chukpachta'al ka'aj tu jáak xotaj jump'éel u xikin le wáay yaan ti' u pool tsíimino'.

Ka'aj sáaschaje' ka'aj suunaj yéetel u yéet óolo'ob te'e tu'ux anchaj le jela'an ba'atelo'. Chúumuk bej yano'ob ka'aj tu yilo'ob bix weeklil ki'ik'; le jo'op u t'u'ulpachtiko'ob. Ichil le k'áaxo', jo'op' u bino'ob tu'ux yaan le'ob papa' k'i'ik'o'ob, chéen tu bino'obe' ka'aj k'ucho'ob tak tu'ux yaan junkúul páak'am t'ilikbaljump'éel u le' jach tu ka'anlikili'.

Te' xu'ul u yiliko'ob le k'i'iko'.

El bailador y la X-tabay Vicente Canché Moo

Cuentan que hace tiempo, en un pueblito muy pintoresco, vivía un muchacho al que le encantaba bailar.

No tenía ningún vicio, pues no fumaba ni se le veía borracho, solamente le gustaba bailar.

Sin embargo, ese gusto le costaba mucho dinero, pues aunque algunas veces no tenía nada que comer, lo primero para él, era siempre el dichoso baile.

Si a media semana llegaba a saber de algún baile y él todavía no había cobrado su sueldo, le pedía prestado a sus vecinos o amigos, inclusive, muchas veces tuvo que ir a pie a los pueblos cercanos, por no tener para el pasaje.

No era raro que algunas veces se le viera regresar durante la madrugada junto con sus amigos.

Sin embargo, eso era lo único que inquietaba a sus padres. Tenían miedo que un día regresara solo y le pasara algo malo. Por tal motivo para calmar a sus padres y para que lo no le prohibieran salir, se compró un machete que a cada salida, era lo primero en amarrarse a la cintura.

Un día, unos amigos le comentaron que en un pueblo a poca distancia de ahí, iba a haber un baile al que irían todos y que solamente él faltaba para completar el grupo de siempre. Sin pensarlo dos veces aceptó.

El día de la fiesta, se vistió lo mejor que pudo y se fue junto con sus compañeros al tan esperado baile.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Como todo muchacho, al llegar al lugar de la fiesta empezó a buscar a la muchacha ideal para el baile. Debido a su experiencia la muchacha tenía que ser especial, pues de lo contrario, no podría lucirse bailando.

“¿Chaparras? No, porque no las puedo abrazar bien, pues la cintura de ellas me llega a la rodilla”.

“¿Altitas? No, porque me da pena y...”

“¿Gorditas? Tampoco, porque no se mueven como quisiera y mis brazos son cortos y no puedo apretarlas”

Por fin, después de mucho girar los ojos, la encontró.

Tan embelesado estaba con ella, que no se dio cuenta del rápido transcurrir del tiempo.

-Oye Jacinto, son las doce y ya es hora de irnos.

-Esperen un rato más, ¿No oyen que la música está muy sabrosa?.

-Pero es que... ya es muy tarde y... -acercándose su amigo le dijo –no vaya a ser que nos asusten en el camino.

-Estás loco. ¿Qué nos podría pasar con esto?

Mientras hablaba, señalaba el machete que traía en la cintura.

-Bueno, si tú quieres quedarte nosotros ya nos vamos. Como estaba aún cerca de la muchacha gritó fanfarroneando:

-Son unos miedosos, no sé por qué los considero mis amigos.

Después de bailar un rato más y de haber sacado una cita con la muchacha para el día siguiente, decidió volver a su pueblo.

Al salir al parque, ya no encontró en qué irse, por lo que comenzó a caminar de regreso a su casa.

Ya había caminado la mitad de la distancia entre su pueblo y el de la fiesta, cuando a lo lejos vio que venía hacia él una persona, que por la oscuridad y la lejanía no lograba distinguir.

-Creo que es alguien que va temprano a su milpa, pensó

Un poco desconfiado, puso sus manos sobre el machete.

-Si me quiere hacer algo...se va a arrepentir.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Grande fue su sorpresa cuando reconoció a su anciana madre:

-¡Mi hijo, ¿Por qué andas a estas horas?, ¿no ves que falta poco para que amanezca?

-Si sabes muy bien a dónde fui ¿para qué me buscas?, si me vieran mis amigos en este instante contigo...

-Si, pero nunca habías llegado muy tarde, además estábamos muy preocupados por tu tardanza.

-¡Pues ya ves, sé cuidarme, no soy un niño para que me andes cuidando!.

Comenzaron a caminar rumbo al pueblo, mientras el muchacho iba atrás muy molesto, pensando en la actitud de sus padres, más en la de su madre, que se había atrevido a salir a buscarlo.

-Si ahora me vieran mis amigos, ¿Qué pensarían de mi?

Ya se comenzaban a ver algunas luces del pueblo, cuando la mamá dejó de platicar.

El silencio comenzó a envolverlos, mientras que el frío calaba los huesos de Jacinto.

-Por qué no me prestas un poco de tu rebozo para que yo me tape? Dices que me cuidas y dejas que yo pase este frío.

-Es mejor así –comentó la mamá.

Por azares del destino, Jacinto continuó atrás. En el instante en que bajó la cabeza... jamás imaginó lo que vería, pues la que creía su madre, no lo era.

Comenzó a sentir que las fuerzas le faltaban, que la vista se le nublabá y que el corazón, le iba a salir del pecho.

El ser que caminaba delante de él, en realidad no lo hacía; más bien flotaba a poca distancia del suelo. El fustán largo era lo que le impidió que Jacinto se diera cuenta desde el primer instante.

Sacando su filoso machete gritó:

-¡Tú no eres mi madre!

Mientras decía esto, comenzó a lanzar tajos por todos lados, en tanto que corría con todas sus fuerzas, pues el diabólico ser lo perseguía, mientras gritaba que lo iba a comer.

Ya estaba por alcanzarlo cuando con un golpe rápido, le quitó una oreja al ser que tenía cabeza de caballo.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Al día siguiente, regresó con sus amigos al lugar donde sucedió la extraña lucha.

En medio de la carretera, había un reguero de sangre que comenzaron a seguir. Dentro del monte, encontraron hojas manchadas de sangre, hasta llegar a un nopal con una penca cortada y colgando de la parte más alta. El rastro de sangre allí terminaba.

-Este material apareció publicado en *U Tzikbalilo'ob Mayab*. Relatos del Mayab Colección: *U Maaya T'aanilo'ob Bejla'abe'* (Voces Mayas Contemporáneas). Gobierno del Estado de Yucatán-Indemaya. Mérida, Yucatán, 2002.

El origen de las semillas

En la antigüedad, cuando se sacó la semilla, cuando aparecieron las semillas, sucedió así. Como en aquel tiempo Dios andaba personalmente, les dijo a los animales:

-Como quieren que haya semillas de todas clases, tienen que ganarlas. ¿Quién quiere obtener maíz de mis graneros para que coma?

Y el mapache contestó:

-Yo -luego la ardilla dijo:

-Yo -luego dijo la urraca:

-Yo -luego dijo el *xpich'*:

-Yo.

-¿Quién más?

-Yo-, dijo el jabalí. Y el tepezcuintle dijo:

-Yo también necesito maíz para comer.

-Está bien, pero tienen que entrar a sacarlo del fuego.

En eso se presenta el sereque y dijo:

-Hasta yo tengo que comer maíz.

-Pues bien, tienes que entrar a sacarlo. Ahora voy a llamar a la semilla para que la puedan ganar, para que la trabajen las personas y así puedan limosnear un poco para que coman.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Está bien, entraremos a sacarla.

Amontonó mucha basura, mucha, y le prendió fuego. Quemándose ya con flamas, elevándose hasta lo alto, arrojó el maíz en medio de las llamas. Entonces dijo:

-Ahora sí, ¡sáquenla!-, pero nadie quería entrar, pues estaba rugiendo el fuego que llegaba hasta la punta de los árboles.

Los conminó otra vez, diciéndoles:

-Ustedes dijeron ganarla. Van a comer de ella, ahora que la ganen-. Esto se los dijo a todos los animales.

Le ordenó entonces al jabalí:

-¡Vamos, entra a sacarla! -. Se tiró dentro, la cogió con las narices, salió y la arrojó a un lado, luego sacudió los pelos chamuscados de su cuerpo, pues se prendieron. Por eso el jabalí parece todo semiquemado. Le dicen también al tepezcuintle:

-¡Vamos, entra a recoger tu semilla allá dentro!

-Está bien-, dijo, y entró también. Pero al salir estaba ardiendo, por eso quedó pinto.

Llegó el sereque y rápido se introdujo a sacar lo suyo. Pero a él le fue peor, pues los dedos que le hacen falta, allá se le quemaron.

El tepezcuintle sólo tuvo quemadas por partes, pero al sereque allá se le quemaron sus dedos pequeños. Por eso sólo tiene tres dedos.

Luego vino el mapache y dijo:

-Pues yo falto-, y diciéndolo se metió a sacar su semilla. La saca y la arroja también. El no tenía ese color de ahora, pues al salir se le había quemado partes del cuerpo.

Vino el *xpich'*. El también no estaba como ahora. Antes era de color blanco. Dentro del fuego quedó todo negro, pues al salir estaba medio quemado. Pero logró sacar su semilla.

Así también el *ch'eel*. Se metió a sacarla, la picoteó y salió. Sólo se le quemaron las plumas del pecho. La espalda quedó como estaba, de color azul. Pero antes de eso era todo de color azul y por entrar a buscar su semilla se le quedó negra toda la parte de abajo.

Después de esto, vino el dueño de las semillas y les dijo:

-¿Qué más quieren?-. En eso dijo el *toj*:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Yo también tengo que sacar mi comida-. Y dicho así se metió a rescatarla. Entre las semillas que sacaron vino toda clase de sembrados:

De allá salió el tomate, de allá vino la sandía, el melón, la papaya, en fin, todo lo que produce la milpa.

Así se obtuvo la semilla. Cada animal come lo que rescató del fuego. Lo toma de las milpas como recompensa. Ahora, hasta que se trabaje la milpa se logra lo que se necesita y cuando los animales ven que ya está produciendo, empiezan a comer de ello, porque sus antepasados lo ganaron. Así nos lo cuenta mi abuelo, por eso pensamos que esto es cierto.

Se dice que antiguamente no había semillas, y nadie hacía milpa. El alimento del hombre era flores nada más. Basta con respirar el perfume para vivir. Pero Dios Padre Eterno vio como vivíamos, pues El nos veía como a los demás animales. Como a cualquier otra gallina nos veía, por eso dijo:

-Quiero que mis hijos trabajen para poder vivir-. Y empezó a preguntarse cómo le podría hacer para que exista la semilla para sembrar.

Al comienzo sólo se sembraba el maíz en *ka'anche'* (sementera en alto). Con uno que se haga y se siembre diez matas, con eso daba suficiente para un año.

Cuando se hacía el nixtamal, con una semilla quedaba llena la cubeta. Pero se cuenta que fue una nuera la que hizo que cambiara todo. De repente ella dijo así:

-Pues yo voy a poner bastante maíz para el nixtamal. ¿Para qué quiero un poquito?

Dicho esto, desgranó un elote entero y lo puso a sancochar y ¿qué sucedió?, ¡empezó a rebozar! ¡Y comenzó a llenar pailas y pailas de nixtamal! ¡Eso fue el acabose!

Vino entonces el dueño de la semilla y le dijo:

-Está bien hija, así como estás deseosa de preparar mucho nixtamal, lo vas a hacer, pero se tiene que trabajar para poder tener la cantidad necesaria. Van a sufrir con ese trabajo, ya lo verán. Esto motivó que se saque la semilla por los animales. Antiguamente la cosecha se hacía sólo en *ka'anche'* y con cinco, seis, siete mazorcas que se obtenga, hay para vivir. Por la mala acción de una nuera ahora llenamos recipientes para poder hacer el nixtamal y cuando se gasta tenemos que comprarlo, debido a lo que sucedió entonces.

-Este relato fue contado por Alfonso Dzib (*Jmeen* de Xocen) y publicado en Terán, S. Y Chr. Rasmussen (comps.) *Relatos del centro del mundo (U tsikbaló'obi chúumuk lu'um)* 3 Vols. Gobierno del Estado de Yucatán- Danida. Mérida, Yucatán, 1992.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Aj ts'oon

¡-Pero hijo, ¿dónde vamos a agarrar el dinero que necesitamos para amarrar nuestra casa?

-Yo puedo hacerla. Con la piel del venado nos da para construirla. Por ahora yo no necesito a ninguna mujer. !

Yanchaj juntúul máake' jach uts tu yich u máan j ts'oon. Sáansamal ku ts'onik kéej, yéetel u k'éewlel le kéej ku ts'oniko' ku beetik u najil ti' xan ku kaxtik junpíit u taak'ini.

Yan k'iin ku ya'alal ti' tumen u taatae' ka u tukult u ts'o'okol u beel. Letie' ku ya'alike' ma' u tuukulil ts'o'okol beel yaan ti'i'. U tuukulil leti'e' u kaxtik u kuxtal yéetel u kaxtik u najil. Ku ya'alal tie':



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Iijo, tu'ux k bin ch'a'a u tojol k beetik k najil, tene' ma' tu páajtal in k'axik.

-Tene' je u páajtal in beetike'. Yéetel u k'éewlel le kéeja' ku ts'aik utia'al k beetik. Tene' ma' k'a'ana'an ten mix juntúul ko'oleli'.

-¿Ba'axten ka wa'alik beyo'?

-Tumen tene' uts tin t'aan in máan te' ts'oono'.

Junp'éeel k'iine' tu yilajubaj yéetel u chiich, ka jmáan tu yiknal u yáabil utia'al u beet ba'al u jaantej yéetel u p'o' u nook'. Le aj ts'oono' chéen ts'oon ku beetik.

Tu láak' k'iine', le ka jóok' le eek' te' lak'ino', le ku jóok'ol le aj ts'oon utia'al u binbalo', ka tu yilajubaj yéetel juntúul ko'olel. Ka tu ya'alaj ti' le xi'ipalo':

-Ma' wa tu páajtal k je'eel tsikbal te'ela'. Ba'ale' beet uts a p'atik tuláakal ba'al ka taasik: a ts'oon, a xooteb yéetel a máaskab. Leti'o'ob ts'aikten sajakil ti' teech.

-Ma'alob, a'alten ba'ax k'iin a taal ka in p'at tuláakal in nukulo'obo'.

-Sáamal chúumuk k'iin, way ken a wilene', ba'ale' ka talakech je'ebix ts'o'ok in wa'alik techo'.

Ja'alibe' ku sáastale', ka tu ya'alaj le aj ts'oon ti' u chiicho':

-Mamasita, ka a beet uts a wilik le ba'ax kun j úuchul tena'.

Ka tu jan tok'aj u k'i'ikele' ka tu ts'aj ti' junp'éeel Iuuch. Chéen ichil táan u bine', le ku chukpachta'al tumen juntúul yalak' peek'. Ti' lelo', naapulak yilik le xch'úpalo'. Ka j a'alab ti'e':

-Ma' táan u páajtal k je'eel tsikbal tumen sajaken ti' le peek'o'.

-Ma'alob, pa'atik in suut in k'ax le peek'a'.

Ka jan suunaj u k'ax le peek' te' tu najil u chiicho'. Ja'alibe' ka j bin tsikbal yéetel le xch'úpalo'. Tu bo'oy junkúul xya'ax che' je'elo'ob tsikbal. Ku ya'ala'al ti'e':

-Ma'alob, way k bin p'áatal tsikbale'.

-Ma'alob -ku t'aan ti'.

Ka'alikil je'elekbalo'ob te' tu chúun le xya'ax che'o', ka tu ya'alaj le xi'ipal ti' le xch'úpalo':



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Tene' bin in ka'a moch wiix te'elo'.

-Ma'alob -ku t'aan le xch'úpalo'.

Ka'alikil táan u wiixe', ka tu sutaj u yiche' le ku yilik u péeksik u xikin juntúul kéej. Ka tu t'anaj le xch'úpalo':

-¡Ko'oten a wil le kéej yan waya'!

-¿Jáan?

-¡Ko'oten a wil le kéeja'! ¡Way a taal a wile'!

Le ka'a jo'op' u t'a'ant'a'anik le xch'úpalo', mina'an. Chéen ka j téek súut yiche' ts'o'ok u náats'al le kéej tu yiknalo' utia'al jaantik ka'achij. Ichil ti' lelo', le ku taal yáalkab juntúul le kéejo' yéetel u nuxi'i' tikin baak tu jo'ol. Ka tu ya'alaj ti' u láak'o':

-Ba'ax ta ts'onaj.

-Ba'ax ka pa'aktik ¿A taataj wa ma' a k'áat a jaanti'?

-Ma'alob, je' k bin jaanto'.

Le ku yokol u yáalkab le nuxi' kéej utia'al u k'óoch le xi'ipalo'. Le ka'aj jtáak k'ocheta'abe', bin tu beetaj tu k'ab le xya'ax ch'e'o'. Ku jlíik' yich le kéej te' ka'analo', ka tu ya'alaj:

"Piixoyen kaaben, piixoyli, piim pim waaj, chirigotín chéen u tsukele yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk".

Le ka tu núukaj le yuum ts'oono':

- "Talak le wakax wayo', máatan fransen, máatan grabyes, jaw, jaw, tutulis lay, tutulis lay".

Ka núuka' ab ti' tumen le kéejo':

- "Piixoyli kaaben, pixoyli, piim pim waaj, chirigotín chéen u tsukele yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk".

Ti' lelo', ka jo'op' u yiliko'ob bix u jaantko'ob u chuun le che'o'. Ma' sáame', le ku tíip'il u yáalkab untúul chan áak, u chéen tich'maj u chan nej ka tu k'áataj:

-¿Ba'ax ka beetike'ex?

-Leti' le máak k bin jaanta'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¿Tu'ux yaan?

-Je'ela'.

Ku líik'il yich te' ka'analo', ti yaan le maáko'.

-¡Eyaj! ¡Pa'atike'ex, pa'atike'exi' taate'ex! -ku t'aan le chan áako'.

Wak' wak'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in. Ku ki' su'usu'utikubaj te' tu paach le che'o'. Ka'akate' ku chéen líik'sik yich.

-¡Eyaj! ¿Ba'ax ka pa'atike'ex te'elo' -ku t'aan.

-Mixba'al, chéen táan in pa'atik a luk'ul teech te'elo' ka okoko'on k ilej ba'ax k bin beetej.

-Pa'atike'exi', pa'atik luk'ene'ex tin beel -ku t'aan le chan áako'.

Le ka'aj ts'o'ok u láaj ch'ikik le áasero te' tu paach le che'o', kaj éem yáalkab le chan áako', ka tu ya'alaje':

-Paa'tik in bin, chéen ba'ale' bik a lúubse'ex le che' tin wóok'olo'.

Ja'alibe' ka jo'op' u kaxanta'al le áak tumen le kéejo'obo'.

-¿Tu'ux ts'o'okech maamich? -ku t'aano'ob.

-Ma' náachchajakeni' -ku núukik..

Chéen ka tu yu'ubaj le kéejo'obo' ma' tu núuka'al u t'aano'obo' ka jóop' u yokol yáalkab u néet'o'ob u chuun le che'o' ¡néejre'et'! ka tu néet'o'ob le áasero jts'a'ab tumen le chan áako'. Eyaj le ku wek'ik u k'aay le kéej tu ka'ateno':

Chéen ka tu yu'ubaj le kéejo'obo' ma' tu núuka'al u t'aano'obo' ka jóop' u yokol yáalkab u néet'o'ob u chuun le che'o' ¡néejre'et'! ka tu néet'o'ob le áasero jts'a'ab tumen le chan áako'. Eyaj le ku wek'ik u k'aay le kéej tu ka'ateno':

-"Piixoyli kaaben, piixoyli, piim waaj, chirigotín, chéen u tsukele' yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk".

Ka tu núukaj le aj ts'oono'.

-"Talak le wakax wayo', matan fransen, matan grabyes, jaw jaw tutulis lay. Piixoyli kaaben, piixoyli, piim pim waaj chirigotín chéen u tsukele yaan".

Ja'alibe le ku beetiko'obe' ka tu yilajo'ob u tíip'il le peek'o'ob yéetel, u yiit nukuch che'o'obo'. Táanili' u yaalkabaansiko'ob le kéejo'ob te' tu chuun le che'o', ka



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

páatchajak u ch'a'ko'ob u ts'uulilo'obo'. Le ka'aj ts'o'ok u kiinsiko'ob le kéejo'obo' ka suunajo'ob tu yotocho'ob. Ku k'uchulo'obe' ka tu yilaj le xi'ipalo' kala'an u chiich, ka tu ya'alaj:

-Lela' ba'ax kin pa'atik' in chiich beya', ts'o'ók u káaltal. Leti' ka'ach kun áantiken lo'obile', ma' tu beetaji', chéen in walak' ba'alcheo'obe' token-. Ka a'alab ti' tumen juntúul le peek'o':

-Ba'ax yan k beete' in ts'uuli' ko'ox k chaan kaxt kuxtal táanxel tu'ux, ka máanak tech u loobil buka'aj ba'alo'ob ts'o'ok u yúuchul tech.

-Ko'ox túun.

Ja'alibe ka jo'op u bino'ob. Chéen ichil tu bino'obe", ka jk'ucho'ob ti' un'p'é noj kaaj, ka tu yilajubaj le xi'ipal yéetel untúul xch'uupalo'. Ka jo'op u bisikubaj yéetel, utia'al ka ts'o'okok u beelo'ob. Ba'ale' le peek'o'obo' ma' ma'alob u yiliko'obi' ka túun tu ya'alajo'ob ti' u ts'uulilo'obo':

-In ts'uulil, bik xi'ik ts'o'okol a beel yéetel le xch'úupalo', ma' utsi'.

-Tene' uts tin t'aan, ts'o'okole' yaan ten taakin.

-Yaan tech taak'in k ts'uulil, ba'ale' beet uts mal a wóotik ka ts'o'okok a beel yéetel tumen ma' utsi'.

Le u taataj xch'úupalo' u ya'almaj u ts'o'oksik u beel u iija yéetel je'e máxake', kex chéen meyjil máak, ma' k'abéet wa ts'uuli'. Leti'e' yoojel bin u ka'aj jaantbil u iija tumen juntúul k'aasil ba'al, le beetik u k'áat u ts'o'oks u beel yéetel le xi'ipalo' chéen tumen kanáanta'ab tumeene' ka jp'aat ma' jaanta'abi', ba'ale' ook u piixan le u k'aasil ba'al ti' le xch'úupalo', le beetik ma uts yila'al tumen le peek'o'obo'. Le xch'úupalo' tu ya'alaj ti' le xi'ipalo':

-Je' u ts'o'okol in beel ta wéetel.

Ja'alibe', ka jts'o'oksa'ab u beel yéetel ki'imak ólal. Le xi'ipalo' jach uts tu bisajilubaj yéetel u taataj le xch'úupalo'. Junp'éel k'iine', ka jt'a'an tumen u peek'o'obo' ka ja'ala'ab ti'e:

-In ts'uulil, ba'ax in k'áat in wa'al teche', beet ten ya'abkach uts, bik xi'ikech chital tu xáax le ko'olelo'; pa'atik u máan k'iin, ka'alikil k ilik bix kun ts'o'okol to'on ti' le ka'ap'éel k'iina', tumen tene' ma' uts tin t'aan úuchik a ch'a'ik le xko'olelo'.

-¿Ba'axten tun ma' uts ta t'aane'exi' in wala' ba'alche'ex?

Ti' lelo' ka k'uch le xch'úupalo' ka jo'op u ye'esik u yakunaj ti' le xi'ipalo, tu chajlik, tu ts'u'utsik ka a'ala'ab ti'e:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Ma' uts tin t'aan a chajaltikeni' -ku t'aan le xi'ipal ti'o'.

-Wa ma' uts ta t'aane', ¿ba'ax ten ta wóoltaj ka ts'o'okok k beel. ¿Ma' wa in wíichamechi'?-Lelo' leti', ba'ale' tene' ma' uts tin t'aan ka talakech a chajalteni'.

-Je'bixake', yaan u yutstal ta t'aan.

Le ka'aj áak'abchaje' ka'aj jbin chitaal le xi'ipalo'. Ba'ale' le ka'aj aaje', ti' yaan le xch'úupal tu xáaxo'. Ka tu ya'alaj ti' le u yíichamo'.

-¿Ba'ax ku yúuchul ti' a jo'ol?

-Mixba'al -ku ya'ala'al.

Ka'alikil le yalak' peek'o'obe' ti' kuulenkuulo'ob te' tu jool le najo', táan u yiliko'ob u báayta'al u jo'ol u ts'uulilo'obo'.

Chéen ichil táan u báayta'al u jo'ole', ka jláanch'inta'ab junp'é k'i'ixel ooch tu jo'ole', ka jkíimij. Míin chúumuk áak'ab ka jéet yawat le ko'olelo', tu beetaj bey ajal ku beetike', ka tu ya'alaj:

-¡Ay papasito, ts'o'ok u kíimil in wíicham! ¡Dyos mío ko'oten a wile'ex!.- Ku ts'o'okole' leti' kiinsej.

Ja'alibe' ka jpéenaj yáalkab le u t'aatao', ka tu yilaje' jaaj kimen u ja'ano'. Táanili' u bin u ya'al ka kóola'ak káampana. Ka jláaj múuch' tuláakal le máako'obo' yaan te' noj kaajo', ka j a'ala'ab tio'obe' ts'o'ok u kíimil u yíicham le u iija u nojochil le kaajo', bin u ka'aj mukbil. Ka tu ya'alaj u taataj le ko'olelo':

-Ba'ax unaj k beetike', binej ka'aj k man junxéet' lu'um ichil le igleesyáo' utia'al k mukik in ja'ano.

-Ma'alob -ku ya'alal ti'.

Ka jbino'obe' ka tu k'áatajo'ob bajux junxéet' le chan muknal te'elo', ka j a'ala'ab ti'e' kinyeentos pesos.

Ka tu jáan jóok'saj kinyeentos pesose' ka tu bo'otaj. Ka jpáana'ab le muknal te' igleesya tu táan le saanto'obo', ka jmu'ukij. Ka p'aat le ko'olel tu juuno' taan u yok'ol, ba'ale chéen táan u ye'esik ti' u taatáo' táan u tuklik kimeenil u yíichamo', ku ts'o'okole' ma' jaaji', leti'e' u yoojel bix tu kiinsij.

Ti' lelo' ka tu ya'alaj le peek'o'obo':

-Wá ka k'uchkech a wojelte' le k ts'uulile' jkíimsa'abij. Ko'ox k ilej.

-Ko'ox -ku t'aan u láak'o'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Táanili'e' u xukik u ni'o'ob te' lu'umo', ¡jáalaj! untats'ako'ob tu jóol le igleesyao'. Le ka'aj k'ucho'obe' ka jo'op' u túutulch'intiko'ob. Le ku jóok'ol yáalkab le sáakristaano', ka tu ya'alaje':

-¡Ba'ax ku kaxantik le peek'o'ob te' igleesya'a!

Ka jbin ya'al ti' yuum k'iin.

-Ko'ox te' puulpitoo' ka k il ba'ax ken u beeto'ob. P'ato'ob, ma' a ch'iniko'ob cha'a yokolo'ob te' igleesyao' -ku t'aan yuum k'iin.

Ku yiliko'obe' u xuk'maj u ni' le peek'o'ob te' lu'umo'. ¡Jáalaj! ka jbino'ob te' tu'ux muka'an le máako'. Ku k'uchulo'obe' ka tu ya'alajo'obe':

-Te' jmu'uk le k ts'uulila'. ¿Táan wá a wilik tu'ux yaan? Ko'ox jxiib, ch'úuy le tuunich ts'a'an yóok'ola'. Ka jo'op u ch'úuyiko'ob.

Ka'alikile' táan u yila'al ba'ax ku beetik le peek'o'ob tumen le yuum k'iino. Chéen ka tu téek yilajo'ob u je'ebel u maak le muknalo' ka jan jóok'esa'ab le kimeeno', ka tu ya'alaj juntúul le peek'o':

-Eyaj xiib, ¿máax le jyáax bo'ota'ab u p'aax ka'ache'?

Teen

-Ma'alob, yaan a bin a kaxant junp'ít áaseytej yo'alal k ilik k kuxkíintik le k ts'uulila'.

-¿Ba'ax áaseyteil?

-Ya'ax áaseytej.

-Ma'alob.

Táanili' u jóok'ol yáalkabe' ka jbinij. Ma' sáame' le ku suut yéetel le áaseytéó'.

-¿Máax le bo'ota'ab u p'aax chúumukilo? -ku ya'alal ti' uláak' le peek'o'.

-Teen -ku t'aan.

-¿A wojel ba'ax k'abéet to'on? Jaajay nook', xeen a kaxtej.

Táanili' u bin le peek' u kaxant le nooko'. Le ka'aj k'uch te' tu najil koonolo' ka jo'op' u máan yich; ku yilike' ti' yaan le nook'o'obo', jach ma'alob tako'ob. Ka'alikil tu tsikbal le j koonolo', ka naats' le peek' tu'ux yaan le nook'o' le ku jáam paytik, bin tu beetaj yéetel.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¡Je'el le peek' ku bisik le nooko'! ¡Tu'ux yaan le ts'oone'. -ku t'aan le máako'!.
Waj ka'an, waj lu'um bin le peek'o'. Mix ojéela'an tu'ux ts'o'oki'. Ka jo'op' u máan
kax antbil, ka'alikile' ts'o'ok u sa'atal le peek' yéetel le nooko', juntats'ak te'
igleesyáo'; le ka'aj k'uche' ka tu ya'alaj:

-Je'ela'.

-¿Máax le jpachal bo'ota'ab u p'aaxe'?

-Teen.

-In láak', k'abéet to'on unp'é túumben teep' utia'al k tep'ik le' k ts'uulila', buka'aj uts u
meentmaj to'on.

Ka'alikile' táan u yisíinsa'al le ts'uulo'. Le ka'aj ts'o'ok u yisíinsa'ale' ka ts'a'ab u jeel
u nook'.

Chéen le ku beetiko'obe' ka tu ya'alaj juntúul le peek'o':

-¡Je'el bakáan ba'ax meentmajil loob ti' le kts'uulila'!

-¿Tu'ux yaan?

-Je'ela'.

Ka'alikil le yuum k'iin yéetel u saakristaane' t'aan u ch'uuktiko'ob yilo'ob ba'ax kun
úuchul ti' le máako. Chéen ka tu yilajo'obe' tu yisíinsa'al tu ka'atéen, ma' sáame' ka tu
yu'ubajo'ob u yáakan. Le yuum k'iino' ja'ak yóole', ikiijlin! ka j luubij. Le ka'aj suunaj
tu yoole' ka tu ya'alaj ti' u saakristaano':

-Lelo'obo' ma' peek'o'obi', kristyaano'ob, ts'o'ok a wilik bix taaliko'ob u kuxkiinto'ob
le máako'.

Ma' sáame' ka tu yu'ubajo'ob ya'alik le peek'o'obo':

-K ts'uulil binej ka'aj k bisech tu yiknal u taataj a wataan, yo'olal k u'uyik ba'ax ken u
beet ti', wa ku ch'ujkabtik wa ma'e' k ilik bix k bin beetil u kiimsa'al le ko'olelo'.

-Ma'alob -ku t'aan le aj ts'oono'.

Ja'alibe', ka j aktáanta'abe', ka bino'ob tu najil u taataj le ko'olelo'. Le ka'aj
k'ucho'obe: ¡pa'am, pa'am! -ku k'oop'ob.

-¿Máaxech?

-Teen.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¿Máax teechil?

-Teen a ja'an.

-In ja'an, leti'e' kiimen.

-Bey, kíimen ka'achij ba'ale' jyanji máax kuxkíintiken tu ka'atéen.

Ja'alibe' ka jo'op' u pakta'al u yich. Le ku wéek'el u yok'ol le u yatano' ka tu ya'alaje':

-¡In wíicham, ts'o'ok a suut! Ts'o'ok ooxp'éel k'iin xi'ikech úuchak a ka'a suut. In ki'ichkelem yuum bix úuchak u kuxtal.

-Ma'a chéen ok'ol, ma' k'abéeti' -ku t'aan le jts'oon ti' u yataano'.

Ja'alibe', le peek'o'obo' ti' yano'ob xani'. Táan u yu'ubiko'ob ba'ax ku ya'alik le xch'úupal yéetel u taatáo'. Ka túun tu ya'alajo'obe':

-To'one' taat, ma' suuk to'on le ba'alo'ob beya', ba'ax k kaxtike' k kaláantik u kuxtal yo'o'olal k meyaj yéetel bey k kaxtik k kuxtalo'. Le beetik ma' ki'imak k óol t ilil úuchak u beeta'al loob ti' k ts'uulila'.

-Iijo, ¿bix túun úuchik tech?

-Tóojkabile', meentbilak ten uts tumen le óoxtúul in walak' ba'alche'o'oba'. Letio'ob bin u kaxteno'ob ka tu yilajo'obe' kiinsbilaken.

-¿Máax beet tech?

-Leti'e xch'úpalo', leti' kiinsej -ku t'aan le peek'o'.

-¡Leti' túun!

-Leti' jkiimsej.

-Le beetike' in ts'uulil, ma' a suut a wu'uy u t'aan ko'olel tumen juntúul xch'uupe' jach yoojel u tus xiib, ts'o'okole' ku taasik k'aas ti' yíichan -ku ya'ala'al le máak tumen le peek'o'obo'.

-Ma'alob, teen xane', ma' táan in p'atik k'aak'as máako'ob tin wotoch -ku t'aan u t'aataj le ko'olelo'.

Táanili'e', u kóolik káampanae', ka j laaj much' le máako'ob te' noj k'aajo' ka tu ya'alaj tio'obe':



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Bin in ka'aj in beet u chujkabil le xch'uup waya', utia'al ka ila'ak tumen tuláakal máak, chichan yéetel nojoch ba'ax ma' uts u beeta'ali'. Le ko'olela' tu kiinsaj yíichan. Le beetik bin u ka'aj tóokbil.

Ka jan nijkuunta'ab si' te' chúumuk k'íiwiko' ka t'a'abi'; ku ts'o'okole' ka jcháacha'ab le ko'olel jpulbil chúumuk le k'áak'o'. Le ka j ts'o'ok u yelee' ka jláaj luk'o'obi'. Ku ya'alik le taatatsil ti' le xi'ipalo':

-Iijo ts'o'ok' u kiinsikech untúulo', ba'ale wa a k'áate', yan uláak' untuul in iija, je' in ts'o'oksik a beel yéetel.

-Ma' tu páajtal taat. Je'ebix ts'o'ok in meyajtikecho', ts'o'ok xan a wáantiken, ya'ab jach dyos bo'otik tech. Le ba'ax ka tukultik a beetike', ts'o'ok a beetik. Tene' táan in bin kaxt in kuxtal.

-Iijo, ¿tu'ux túun ka bin?

-Bin in ka'aj táanxel tu'ux in wil bix kin kuxtal yéetel tu'ux ken in kaxant ki'imak óljal. Tumen tu'ux yan máax p'ekmajenile', ma' ma'alob ka je'elekeni'i'.

-Waye' iijo, mina'an máax p'ekmajilech, táan a wilik tuláakal le máako'obo' uts tu t'aano'ob yanilech waye'.

-Beey lo'obil senyor, ba'ale' ma'. Tene' táan in bin.

Ka tu t'anaj u yala' peek'o'obo' ka bino'ob. Ti' lelo', ka tu yilajo'obe' ts'o'ok u k'uchulo'ob ti' u láak' unp'ée noj kaaj. Jach tu jo'ol k'aaje', ti' yaan juntúul xnuuki'.

-In wáabil ¿tu'ux túun ka chéen bin?

-Chéen way jtaalo'on xíinbale'.

-Ajan, beey túuno' ¡Ay in wáabil! wá ka jóok'okech te' k'íiwiko' táan u kaxanta'al tuláakal le príinsipeo'obo' utia'al na'atik ba'ax ku yúuchul ti' le xch'úupal yan tu ka'analil yotocho'.

-Eya, ¿tu jaaji?

-Ya'ab tak taak'ino'ob ts'o'ok u yokolta'al ba'ale' ma' ojéelta'ane' máaxo'ob okoltik.

-Eya, ¿tuláakal le kun úuchulo' chiich? To'one' ma' táan k p'áatal máax kun óotiko'on. To'one' óotsilo'on, chéen jkul eex yaanto'on, mina'an mix k p'óok, ts'o'okole' wi'ijo'on ikil k máan.

-In wáabil, ¿ba'axten ma' a wá'alten wa wi'ijechi'?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Táanili'e' u jts'a'abal ba'al u jaanto'obe', jts'a'ab ja' u yichíinto'ob. Ku ya'ala'al ti' jts'oon tumen u yala' peek'o'obe':

-Eya ko'ox in ts'uulil, ka k ila' bix k bin beetil.

Ka jbino'ob, ku jk'uchulo'obe', jach táan u chúunul báakerya. Le ka'aj jlíik' yich le xi'ipal te' ka'analo' ka tu yilaj ti' kulukbal le xch'úupalo' le ku béech' k'abtik. Le ku jáan jóok'esa'al u páanuelo tumen le peek'o' ka tu pi'ik'taj ti' le xch'úupalo'. Aalkabil éemik ka tu tokaj ti' le peek'o', ku ts'o'okole' ka tu ts'áaj ti' le xi'ipalo'. Ba'ale' tu bisaj tu jool le najo' ka tu ya'alaj ti'e':

-Ooken waye'.

Ka j ook le xi'ipal tu'ux yaan le xch'úupalo', ka jo'op u yóok'oto'ob. Le peek'o'obo' tu káapch'intajo'ob junp'éel xts'ipit tu k'ab le xi'ipalo'. Chéen ichil tu yóokoto'obe' ka yu'ubaje' táan u náak kúukta'al tumen u yalak' peek'o'obo', ku ya'alal tie':

-In ts'uulil, jach léem óotsil a wóok'ot yéetel a jkul eexo'.

-¿Ba'ax yaan ti'? To'one' táant k k'uchul way te' noj kaaja', leti' beetike' bey yaanilo'ono'.

-Ko'ox ka k ila' bix úuchak k ts'aik a nook', ts'o'okole' ka suut. P'at le xts'ipit ti' le xch'úupalo' ka xi'iko'on.

-¿Tu'ux kin kaxt nook' in majantej? Ma' wa ta wilike'ex áak'ab.

-P'atej, je'el k ilik tu'ux k majantike'. Ko'ox.

Ja'alibe' ka jma'ach u k'ab tumen le peek'o'obo' ka jook'esa'abij. Ku ya'ala'al ti'e':

-Inaj, moch je' le ba'ala'.

Ka tu júupch'intaj u k'ab ti'e' le sáabukaan ts'a'ab ti'o' ka tu yilaje' ti yaan junp'éel ki'ichkelem sak nook'i', p'óok yéetel xkaaklis. Ka tuun a'ala'ab tie':

-Búukint le nooko' ka okokech óok'ot tumen lelo' ma' kunel a wa'alik bin u ka'aj ts'o'okol a beeli'. Tene' in k'áat ka ts'o'okok a beel yéetel le xch'úupalo' tumen leti'e' lemkech uts.

Le ka'aj suunaje' ka j ook óok'ot. Jach ma'alob ila'abik yéetel u sak nook'. Ja'ak' yóol le mako'ob ka'aj tu yilo'ob u yokolo' tumen ila'ab bix k'aasil u kul eex ka jóok' yéetel u yala' peek'o'ob. Chéen ichil tu yóok'oto'obe, ka jo'op' u tsikbaal yéetel le xch'úupalo'. Le ka'aj jóok'o'obe' ka tu ya'alaj le xi'ipalo':

U'uye xch'úupal, ba'ax in k'áat in wa'al teche' úuchak wa a wóotik ka ts'o'okok a beel tin wéetel.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Bix ma'i', je'ele'. Chéen p'el ta we'esij ten a páanuelo'e' bey jóop'ol tu beetaj unp'é sáasil tin wixnale' tin chichaanil ka'aj k'a'alén tu ka'analil in wotoch, ma' in wil sásili'. Le ka tin wilaj a líik'sik le páanuelo ka'analo', le kin taal ta wixnal. Le beetike' kin wóotik ka ts'o'okok k beel.

-Ma'alob, ¿bix túun u k'aaba' a taataj?

-U tóojkabile' tene' ma' in wojel bix u k'aaba'i'. Chéen xuulul u ya'ala'ale', reey in t'aatáo'.

-Ajan leti', e'es túun ten.

-Ma'alob, ko'ox.

Ja'alibe', ku k'uchul tu yixnal u xk'ooso', ka tu ya'alaj ti'e':

-Beet uts, a we'esik in taata ti', tumen tene' ma' in k'ajóoli'.

-Ma'alob.

Ka jbin le k'ooso', ka tu machaj u k'ab u taataj le xch'úupaló' ka tu ye'esaj u iija ti'.

-U tóojkabile', tene' bin u ka'aj ts'o'okol in beel yéetel le máaka'-ku t'aan le xch'úupal ti' u taatáo'.

-Ma'alob.

Ja'alibe' ka j túuchtáab t'aan ti' tuláakal le priinsipeo'ob yaan ti' nukuch kaajo'ob. Ka jo'op' u púuta'al ba'alo'ob jaantbil utia'al le ts'o'okol beelo'. Táan u pa'axal káampanáas. Tuláakal le xch'úupaló'obo' táan u ki' óoltiko'ob, tu báaxalo'ob, tu méek'iko'ob, tu ts'uts'iko'ob le xi'ipal yéetel le xch'úupaló', tun taasa'al nikte' tio'ob uti'al yóok'ol le mayeko'.

Ja'alibe ka jts'o'ok u beelo'ob. Ku ya'alik le taatatsiilo' ti' le xi'ipalo'.

-Iijo, mixba'al u láak' in k'áate', chéen in ts'áik tech unp'ée meyaj waye'. Bin in ka'aj in much' tuláakal le máako'oba', ka in wa'al tio'obe' teech ken a beetaba reeyil. Teen xane', bin in ka'aj in ts'á tech ts'e'ets'ek taak'ine' utia'al a xupej.

Ka jóok'esa' ab te' ich naj tumen u sueegróo, ka jbisab tuláak' junp'él naj. Ku je'ebele' ka tu yilaje' chen t'aak'in yani'.

-Lela' iijo, ba'al atia'al sáamal wa ka'abej ts'o'ok in kíimile' ti' teech ku p'áatal tuláakal le ba'alo'ob yaanteno'.

Ka'aliki' le peek'o'obe' ti' tsaya'ano'ob tu pach'o'obe', táan u yiliko'ob buka'aj bakáan le ba'alo'ob ku k'u'ubul tio'obo' tun ts'íibtikolob tuláa kal ba'ax ku ya'ala'al ti' u



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

ts'uulibo'obo'. Je'e bakana' ma' chéen peek'o'obi'. Le ka'aj ts'o'ok u ts'o'okol u beel le xi'ipalo' ka j máan a'albil ti' tuláakal le noj kaajo', táan xan u máansa'al le ts'uul u yilo' ka túun j a'ala'ab ti' tumen u t'aataj le xch'úpalo'.

-Tuláakal lelo' atia'al.

Tu sáastal ka jtéek líik' yich juntúul le peek'o', ka tu ya'alaje':

-¡In ki'ichkelem yuum! jach unp'íit u bin u t'úubul le eek'o' -ku t'aan.

-¿Tu jaajil?

-Tu jaajil.

Ku líik'il yich uláak' untúule', ku yilike' láayli' tun bin u chíinil le eek'o'.

-In ki'ichkelem yuum -ku t'aan, ¡je'in! ka jwéek' yok'ol le peek'o'.

-Ja'alibe' iijo, ka k'uchkech a wojéelte', buka'aj ba'alob ts'o'ok k máansik ta wo'olal. Way k máansik wi'ij yéetel uk'aje'. In wa'almaaj teche' je'e tu'uxak bín lúubuk a jo'ole' ti' yano'on ta wéetele'. Ka k'uchukech a wojéelte', tene' u piixanen a noj yuum.

-Tene' a jach nojoch ts'ej yuumen. Le beetike', in wéet máan le in suku'una' uti'al ka k ile' ba'ax ku yúuchul tech, bejela' k ilik jach ki'imak óolal yanileche', to'on xane' táan k bin, ieyaj! pa'atik bin tuun xiib.

Ka tu méek'la'antajubáo'obe', ka jo'op' u yok'olo'ob. ¡Je'in! ka jwéek' yok'ol le peek'o'obo. ¡Je'in! ka jweek' yok'ol xan le xi'ipalo'!

-Ma' túun tin tukultaj a p'atikene'exi. ¿Ba'ax ten ka p'atikene'ex?, yaan ba'al k jaante'ex.

-Yaan, ba'ale' to'one' a'alan ba'ax k'iin k suut tu ka'atéen te' t muknal. Tumen leti' le kib kun xu'upula', k ka'a bisa'al tu ka'atéen táanxel tu'uxo' -ku taan le peek'o'ob ka j luk'o'ob te' yiknal le xi'ipalo'.

Le ka'aj jmáanen te' ma' sáamiako', ts'o'ok tu láakal, táan u bin le peek'o'obo'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

El Cazador

¡-Pero hijo, ¿dónde vamos a agarrar el dinero que necesitamos para amarrar nuestra casa?

-Yo puedo hacerla. Con la piel del venado nos da para construirla. Por ahora yo no necesito a ninguna mujer. !

Existió una vez un hombre que le gustaba andar de cacería. Todos los días cazaba venados y con la piel del venado que mataba hacía su casa. Con ello buscaba un poco de dinero.

De vez en cuando su padre le decía que pensara en casarse, pero él decía que no tenía en mente el matrimonio. Que solamente pensaba buscarse la vida y conseguir su casa. Le decía su padre:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Pero hijo, ¿dónde vamos a agarrar el dinero que necesitamos para amarrar nuestra casa? No tenemos, además yo ya no puedo hacerla.

-Yo puedo hacerla. Con la piel del venado nos da para construirla. Por ahora yo no necesito a ninguna mujer.

-¿Por qué dices eso?

-Porque a mí me gusta andar de cacería.

Un día se encontró con su abuela, y ésta pasó a vivir con él para prepararle la comida y lavarle la ropa. Y él solamente se dedicaba a cazar.

Cierto día, al ponerse la estrella del oriente, salió el cazador. Mientras iba se encontró con una mujer y ésta le dijo:

-¿Podríamos conversar un rato? Pero haz el favor de dejar todas las cosas que traes para cazar: tu rifle, tu cuchillo y tu machete porque me dan miedo.

-Bueno, dime tú qué día podrías estar aquí para que yo venga sin mis herramientas.

-Mañana a las doce del día, aquí me puedes ver, pero vendrás como ya te dije: sin ningún arma.

Entonces, al amanecer, el cazador le dijo a su abuela:

-Mamita, harás el favor de ver lo que me va a pasar.

Inmediatamente sacó un poco de su sangre, la puso en un vaso y luego se fue. Mientras iba fue alcanzado por uno de sus perros. En eso se encontró a la muchacha y ésta le dijo:

-Ahora no podemos platicar como queríamos, porque le tengo miedo al perro.

-Bueno, ahorita regreso, voy a amarrarlo.

Y regresó a amarrarlo a casa de su abuela. Luego volvió a platicar con la muchacha a la sombra de un frondoso ceibo. Ella le dijo:

-Muy bien, aquí nos quedaremos a conversar.

-Esta bien -le contestó.

Mientras estaba parado debajo la ceiba, le dijo a la muchacha:

-Yo voy a orinar allá.

-Muy bien -contestó ella.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Mientras orinaba, volteó a ver y se dio cuenta que un venado movía las orejas. Entonces habló a la muchacha:

-¡Ven aquí a ver este venado!

-¡Qué! -contestó ella.

-¡Ven a ver este venado por aquí!

Pero cuando comenzó a llamar a la mujer, ésta ya no estaba. Al volver la vista, el venado se le estaba acercando para comérselo. En eso, otro venado venía corriendo con sus tremendos cuernos. Entonces le dijo al otro.

-Qué esperas, ¿acaso es tu padre que no te lo quieres comer?

-Está bien -dijo y entró corriendo a cornear al muchacho.

Cuando el venado lo corneó, lo lanzó hacia arriba y se quedó atorado en el árbol. Entonces el venado alzó la vista y comenzó a decir:

"Piixoyen kaaben, piixoyli, piim pim waaj, chirigotín chéen u tsukele yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk".

Y el cazador contestó:

-"Talak le wakax wayo', máatan fransen, máatan grabyes, jaw, jaw, tutulis lay, tutulis lay".

Y el venado repitió:

-"Piixoyen kaaben, piixoyli, piim pim waaj, chirigotín, chéen u tsukele yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk."

Mientras tanto los venados empezaron a ver la forma de roer el tronco del árbol. En ese momento apareció una tortuguita con su colita bien parada y preguntó:

-¿Qué están haciendo?

-Nos vamos a comer a esa persona.

-¿Dónde está?

-Allí está.

Levantó la vista y vio que en lo alto estaba el hombre.

-¡Eh! ¡Esperen, esperen señores! -dijo la tortuguita.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Wak' wak'in. Ti'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in, t'i'in. Daba vueltas alegremente la tortuguita alrededor del árbol y por ratos levantaba la mirada.

-¿Qué esperan ahí? -les decía.

-Nada, sólo estamos esperando a que te quites de allí para ver qué hacer con él. - Esperen, quítense de mi camino -decía la tortuguita. Entonces cuando la tortuguita terminó de prender clavos alrededor del árbol, bajó corriendo y dijo: -Ya me voy señores, pero cuidadito y tiren el árbol sobre mí.

Luego comenzaron a buscar a la tortuguita y decían:

-¿Dónde te acabaste, mamita?

-No me he alejado -respondía.

A cada momento la llamaban. Pero como de pronto dejaron de oír a la tortuguita, enseguida intentaron comer el tronco del árbol, ¡néejre'et!, mordieron los clavos que la tortuguita había colocado en el árbol. Enseguida un venado comenzó a decir:

- "Piixoyli' kaaben, piixoyli', piim pim waaj, chirigotín, chéen u tsukele' yaan. Sak p'otox tu peel xnuuk".

Y el cazador respondió:

- "Talak le wakax wayo', matan fransen, matan grabyes, jaw, jaw tutulis lay. Piixoyli' kaaben, piixoyli' piim pim waaj, chirigotín chéen u tsukele' yaan".

Eso hacían cuando vieron llegar a los perros arrastrando grandes maderas. Comenzaron entonces a corretear a los venados que estaban debajo del árbol para así poder rescatar a su amo. Después de haber matado a los venados regresaron a su casa. Al llegar a su casa el muchacho se dio cuenta de que su abuela estaba borracha y dijo:

-Qué esperanza tengo de mi abuela, se emborrachó. Ella debía ayudarme y no lo hizo, solamente mis animales me salvaron. Uno de sus perros le dijo:

-Amo, lo que tenemos que hacer es ir a otro lugar a buscarnos la vida, para que se te olviden todas las cosas malas que te han sucedido.

Vamos entonces.

Empezaron a ir, a ir, a ir... Mientras caminaban, llegaron a una ciudad donde se encontró con una muchacha. Empezó a enamorarla con la intención de casarse con ella. Pero como a sus perros no les agradó la mujer le hablaron y le dijeron:

-Amo, cuidadito y te cases con esa muchacha, no es buena.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-A mí me gusta y además tengo dinero.

-Es verdad, tienes dinero, pero no aceptes casarte con ella, porque no es buena.

El papá de la muchacha ya había anunciado casaría a su hija con cualquier hombre, hasta con un simple agricultor. El sabía que a su hija la comería un monstruo, por eso quería que ella se casara con el muchacho. Este había evitado que ella fuera devorada por aquel monstruo. Sin embargo, el espíritu del monstruo se había posesionado de la muchacha por eso los perros no la veían bien. Ella le dijo al muchacho:

-Acepto casarme contigo.

Entonces los casaron con mucha alegría. El muchacho fue bien recibido por su suegro. Un día, uno de sus perros le dijo a su amo:

-Amo, sólo quiero pedirte que no te vayas a acostar con la mujer. Espera un poco de tiempo mientras vemos que va a ser de nosotros en estos dos días. Yo no estoy conforme de que te hayas casado con esa mujer.

-¿Por qué no les gusta a mis queridos animales?

En eso, llegó la muchacha y, demostrando su amor por él, comenzó a acariciarlo, haciéndole cosquillas y dándole besos. El muy molesto le dijo:

-No me gusta que me hagas cosquillas.

-Si no te gusta ¿por qué aceptaste casarte conmigo? ¿Acaso no eres mi marido?

-Bueno, sí, sin embargo no me gusta que vengas a hacerme cosquillas.

-Aunque no te guste, te tendrás que acostumbrar. Ven a acostarte.

Cuando anocheció él se fue a acostar en su hamaca, pero solo. Al despertar, ella estaba a su lado, y le dijo:

-¿Qué le pasa a tu cabeza?

-Nada -le respondió.

Los perros, sentados junto a la puerta, sólo observaban cómo la muchacha le acariciaba la cabeza a su amo.

Mientras ella lo acariciaba, le clavó un espino de puerco espín en la cabeza y murió. Cerca de la medianoche, la señora abrió los ojos, como si estuviese despertando estalló en llanto y gritó:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¡Ay papasito, se murió mi marido! ¡Dios mío vengan a verlo!- Después de todo ella lo había matado

Entonces su padre fue corriendo y vio que realmente su yerno estaba muerto. Inmediatamente fue a dar aviso y empezaron a repicar las campanas. Se reunió toda la gente del pueblo y dijeron que había muerto su yerno recién llegado a ese lugar; anunciaron que lo iban a enterrar. Entonces el padre de la muchacha dijo:

-Lo que necesitamos hacer es comprar un pedazo de terreno dentro de la iglesia para enterrar a mi yerno.

-Está bien -le contestaron.

Enseguida fueron a preguntar el precio de la sepultura. Les dijeron que eran quinientos pesos.

Inmediatamente sacó los quinientos pesos y pagó. Luego cavaron la sepultura ante los santos y lo enterraron. La muchacha se había quedado sola llorando. Pero lloraba solamente para hacerle creer a su padre que sentía mucho la muerte de su marido, sin embargo no era verdad.

En eso, uno de los perros le dijo al otro.

-Sabías que mataron a nuestro amo. Vamos a verlo.

-Vamos.

Enseguida los perros, siguiendo el rastro en la tierra, se fueron directamente a la puerta de la iglesia. Cuando llegaron empezaron a empujarla, el sacristán salió corriendo y dijo:

-¡Qué buscan estos perros en la iglesia!

Entonces se lo fue a decir al señor cura y él dijo:

-Vamos al púlpito a ver qué van a hacer. Déjenlos, no les tiren, dejen que entren a la iglesia.

Sólo veían cómo los perros, olfateando la tierra, se dirigían a donde el hombre estaba enterrado. Al llegar uno de ellos dijo:

-Aquí enterraron a nuestro amo. ¿Están viendo dónde está? Pues vamos a levantar esta piedra de encima-. La empezaron a levantar.

Mientras tanto, el cura observaba lo que hacían los perros. De pronto vio que destapaban la sepultura y sacaban rápidamente al muerto. Entonces uno de ellos dijo:

-¿A quién le pagaron primero su deuda?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-A mí.

-Bueno, pues ahora ve a buscar un poco de aceite para ver si con ello resucita nuestro amo.

-¿Qué clase de aceite?

-Aceite verde.

-Está bien.

Salió corriendo y se fue. No tardó mucho en regresar con el aceite.

-¿A quién le fue pagada de segundo su deuda? -dijo al otro perro.

-A mí -respondió.

-¿Sabes?, ahora necesitamos tela. Ve a buscarla.

Inmediatamente salió corriendo el perro y se fue. Cuando llegó al almacén empezó a mirar por todas partes; vio que ahí había tela de la buena y, mientras los dueños platicaban, el perro se fue acercando donde estaba, saltó, arrebató la tela y huyó con ella.

-¡Ahí se va el perro con la tela! ¡Dónde está mi escopeta! -exclamó el hombre.

Pero el perro desapareció por el cielo o por la tierra. Nadie supo por dónde se fue. Comenzaron a buscarlo, pero ya había desaparecido con la tela, yendo directamente a la iglesia. Al llegar dijo:

-Aquí está.

-¿Quién fue el tercero al que le pagaron su deuda?

-A mí.

-Hermano, ¿sabes qué necesitamos ahora?, un cobertor nuevo para cobijar a nuestro amo. El nos hizo demasiados favores.

Mientras tanto estaban aseando a su amo. Al terminar de bañarlo, le cambiaron de ropa.

Esto hacían cuando uno de los perros dijo:

-¡Aquí está lo que hizo daño a nuestro amo!

-¿Dónde?

-Aquí.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Mientras tanto el cura y el sacristán estaban observando lo que iba a suceder con el hombre. Veían que le frotaban todo el cuerpo con aceite caliente. De repente escucharon que se quejaba, al verlo el cura *¡kíjlin!* se desmayó. Cuando recobró el conocimiento le dijo a su sacristán:

-Estos animales no son perros, son seres humanos. ¿Viste cómo resucitaron a ese hombre?

Al poco rato oyeron decir a los perros:

-Amo, vamos ahora a llevarte con tu suegro para ver qué fin va a tener esto: o queman a su hija o, si no, nosotros nos encargamos de ver que la maten.

-Está bien -respondió el cazador.

Entonces como a la medianoche se fueron a la casa del papá de la mujer. Al llegar golpearon: *¡pam, pam!*

-¿Quién es?

-Yo.

-¿Quién eres tú?

-Soy tu yerno.

-¿Mi yerno? El está muerto -dijo.

-Sí, estuve muerto, pero tuve quien me devolviera la vida.

Incrédula, su esposa comenzó a observarle la cara y estalló en llanto diciendo: -¡Es posible esposo mío, ya regresaste! Hace tres días que te fuiste y has regresado. "¡Dios mío! cómo es que aún vive"- se decía entre llanto.

-No llores, no tienes por qué fingir- le respondió a su esposa.

Los perros allí estaban también, escuchando todo lo que decían. En la bolsa de uno de ellos estaba el alfiler, lo sacó y dijo:

-Señor nosotros no estamos acostumbrados a estas cosas. Lo único que buscamos es cuidar su vida y trabajar para poder vivir. Por eso no nos gustó ver que le hicieran daño a nuestro amo.

-Hijo, ¿cómo sucedió?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-En realidad, mis tres animales hicieron el favor de ayudarme. Ellos me buscaron y descubrieron que con este alfiler me habían matado.

-¿Quién te lo hizo?

-Esta muchacha, ella lo mató -dijeron los perros.

-¡Así que fue ella!

-Si, ella lo mató.

-Por eso, mi señor, nunca te confíes de ninguna mujer. ¿Sabes por qué?: las mujeres son traidoras y saben muy bien engañar a sus maridos -dijo el perro a su amo.

-Está bien, pues ahora tampoco voy a permitir a personas malvadas en mi casa -dijo su suegro.

Enseguida salió el padre de la muchacha e hizo sonar las campanas. Reunió a toda la gente de esa ciudad y les dijo:

-Ahora voy a hacer una hoguera para quemar a esta mujer y sirva como ejemplo de chicos y grandes. Esta mujer mató a su marido por eso ahora le van a quemar.

Amontonaron leña en el centro de la plaza y la encendieron. Después apresaron a la mujer y la lanzaron en medio del fuego. Cuando terminó de quemarse todos se retiraron del lugar. El suegro se dirigió al hombre y le dijo:

-Hijo, ya te ha matado una de mis hijas, pero, si tú quieres, tengo otra y te puedo casar con ella.

-No se puede. Así como te he servido tú también me has ayudado. Te lo agradezco. Lo que pensabas hacer ya los has hecho, yo también. Ahora voy a buscarme la vida.

-Pero hijo, ¿adonde te vas?

-Voy a otro lugar para aventurar mi suerte y buscar dónde ser feliz. Porque donde exista gente que me odie, no deberé permanecer -dijo.

-Pero hijo, si aquí nadie te odia. Estás viendo que a toda la gente le gusta que estés acá.

-Así es señor, pero yo me voy.

Enseguida llamó a sus perros y se fueron. De repente se dieron cuenta que habían llegado a otra ciudad. En la mera entrada de ese lugar se encontraron con una anciana:

-¡Nieto!, ¿adonde van? -les preguntó.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Sólo venimos a pasear aquí.

-Qué bien. Ah, nieto, si salieras ahora a la plaza, están buscando a todos los príncipes para que adivinen lo que le sucede a la muchacha que está en la azotea de su casa.

-¿De verdad?

-Ya han robado mucho dinero, pero no sabemos quiénes son.

-¿Y todo eso va a suceder, abuela? Pero a nosotros quién nos va a hacer caso. Somos pobres y humildes, ahora no tenemos nada, ni siquiera sombrero y andamos hambrientos.

-Pero nieto, ¿por qué no me habías dicho que tienen hambre?

Inmediatamente les dieron algo para comer y agua para bañarse. Entonces sus perros le dijeron:

-Vamos señor, para ver cómo le vamos a hacer.

Entonces se fueron. Al llegar estaba en lo mejor de la vaquería. Cuando él alzó la vista, vio que allí estaba sentada la muchacha y le hizo señas con la mano. Entonces el perro agarró el pañuelo de su amo y se lo extendió a la muchacha; enseguida ella bajó corriendo y le arrebató el pañuelo al perro, después se lo dio al muchacho y lo llevó a la puerta de su casa.

-Entra aquí.

El muchacho entró donde ella estaba y comenzaron a bailar. Los perros le colocaron un anillo en la mano al muchacho. Mientras ellos bailaban, el muchacho sintió que sus perros le pateaban y le decían:

-Amo, se ve mal que estés bailando con tus pantalones cortos.-¿Qué importa?. Nosotros acabamos de llegar a este pueblo, por eso tenemos que estar así.-Vamos para ver la forma de vestirte y luego regresas. Deja el anillo a la muchacha para que podamos ir. -¿Dónde voy a alquilar ropas, no ven que ya es muy noche?-Déjalo, nosotros veremos dónde prestarla. Vamos. Entonces lo tomaron de la mano los perros, lo sacaron y lo llevaron. Luego le dijeron:

-Mira, toma esto y ábrelo.

-Metió la mano en el sabucán y al abrirlo vio que había un bonito pantalón blanco, un sombrero y alpargatas. Entonces le dijeron:

-Ponte este traje para que entres a bailar, así podrás decir que te vas a casar. Yo quiero que te cases con esa muchacha, porque se ve que ella es una buena mujer.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Cuando regresó, entró a bailar. Lucía tan bien con su ropa blanca que hasta la gente se asombró al verlo, pues habían visto qué fea tenía la ropa al salir con sus perros. Mientras bailaban comenzó a platicar con la muchacha. Al salir, el muchacho le preguntó a ella:

-Oye, sabes... quiero pedirte algo: ¿aceptarías casarte conmigo?

-Por supuesto que sí. Desde el momento en que me extendiste el pañuelo sentí que me iluminó una claridad; y ¿sabes por qué?, porque desde pequeña me encerraron en la azotea de mi casa y no había visto la luz. Por eso cuando vi que me agitabas el pañuelo, enseguida vine hacia tí; así que acepto con gusto casarme contigo.

-Bueno, ¿cómo se llama tu padre?

-Sinceramente yo no sé cómo se llama. Sólo oigo decir que es un rey.

-Así que es rey. ¿Por qué no me lo presentas?

-Está bien, vamos.

Entonces al llegar junto a su sirvienta le dijo:

-Haz el favor de presentarle a mi padre, porque ni yo lo conozco.

-Está bien.

Fue la sirvienta y tomó de la mano al padre de la muchacha. Entonces la hija le dijo:

-Pues, la verdad es que voy a casarme con este hombre -le dijo a su padre.

-Está bien.

Entonces mandaron invitar a todos los príncipes que había en esa región. Comenzaron a acarrear comida para la boda. Repicaban las campanas. Todas las muchachas estaban felices: acariciaban, jugaban, abrazaban y besaban a los novios y les obsequiaban ramos de flores para poner sobre la mesa.

Entonces así se llevó a cabo la boda. Después el papá de la novia le dijo al muchacho:

Entonces así se llevó a cabo la boda. Después el papá de la novia le dijo al muchacho:

-Hijo, lo que deseo ahora es darte un cargo aquí. Voy a reunir a toda la gente para decirles que tú vas a ser el rey. También voy a darte algo de dinero para que gastes.

Su suegro lo sacó de la casa y lo llevó a otro cuarto. Al abrir la puerta él vio que allá solamente había dinero.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Hijo, todo esto es sólo para ti. Si el día de mañana me muero, todas las cosas que tengo se te quedarán.

Mientras tanto los perros iban detrás de ellos viendo todo lo que le entregaban e iban anotando todas las cosas que le decían a su amo. Ellos no eran solamente animales. Así, después de casarse comenzaron a pregonarlo por toda la ciudad y llevaron al nuevo rey a conocer sus propiedades. Entonces le dijeron:

-Todo esto es tuyo.

Estaba amaneciendo cuando de pronto, uno de los perros alzó la vista y dijo:

-¡Dios mio!, falta poco para que el lucero desaparezca.

-¿De veras?

-Sí.

Levantó la mirada el otro y vio que el lucero se perdía poco a poco en el firmamento.

-¡Dios mío! -dijo el perro y estalló en llanto.

-Pues hijo, si supieras cuántas penurias hemos pasado por ti, aquí pasamos hambre y sed. Te he dicho que donde tú estés ahí estaremos contigo. Debes saber que yo soy el espíritu de tu abuelo -le dijo uno de sus perros.

-Yo soy el espíritu de tu tío abuelo, por eso acompaño a mi hermano, para ver lo que te sucede. Ahora que te vemos feliz, nosotros nos vamos. Entonces hombre, adiós.

Se abrazaron fuerte y comenzaron a llorar. Los perros estallaron en llanto, el muchacho se puso a llorar también.

-Nunca me imaginé que me dejaran. ¿Por qué me abandonan? Si aquí tienen ustedes qué comer.

-Sí, pero a nosotros nos advirtieron el día que debemos regresar a nuestra sepultura. Al consumirse esta vela nos llevarán nuevamente a otro lugar -dijeron los perros y se separaron de su amo.

Cuando pasé por ahí, ya todo había terminado, los perros que habían protegido al cazador se estaban yendo.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Juntúul t'u'ul, xkóokay, muuch yeetel ch'o'

Yanhij juntúul t'u'ul, xkóokay, ch'o' yeetel juntúul muuch. Tu k'iinil noorte' tu beetaj jach búulkabal. Jwaane', tu kaxtaj junp'éeel tuuniche' ka jki' na'ak p'uktali'. Ka tu much'ajubao'ob xkóokay, ch'o' yeetel muuche' ka jo'op' u tukultiko'ob bix ken u lubsiko'ob Jwaan yóok'ol le tuunicho'. Ka tu ya'alajo'obe', bin u ka'ajo'ob u ja'ak'es yóol Jwaan yo'olal u p'a'atal le tunich tio'obo'. Ka yáax túuchta'ab muuch utia'al máan yáalkab yiknal Jwaan yo'olal u luk'ul tu'ux tikino', ka jbin muuche' ka máan yáalkab tu yiknal Jwaan tu yo'olal u ja'ak'esisk yóol, ka tu ya'alaj Jwaane':

-¿Ba'ax kisinil le ku bin beya'?, mix yeex yaan, táan u bin.

Ku k'uchul muuch yiknal xkóokaye' ka k'áatab ti'e:

-¿Ba'ax tu ya'alaj tech Jwaan?

-Tu ya'alaj tene' ba'al. Le ka tu yilaj ts'o'ok u máan in wáalkabe' ka tu ya'alaje': ba'ax kisinil le ku bin mix yeex yaana'. La' buka'aj k'askepil. -Xeen ka ja'ak'es yóol yo'olal u luk'ul te'elo' wa ma'e' binejka'aj kíimil te' ichil le ja'a -Ku ya'alal ti' ch'o' tumen xkóokay. -Ja'alibe' ka jbin nuxi' ch'o'e' ka jmáan yáalkab jach naats' tu yiknal Jwaan, ka tu ya'alaj Jwaane': -¿Ba'ax k'aak'as ba'al le ku bin bey baja'an che' tu yiit táan u bina'? Ch'o'e' bin tu beetaj yiknal xkóokay, le ka k'uche' ka k'áata'ab ti'e': -¿Ba'ax tu ya'alaj tech Jwaan? -Ma' jluk' te' tu'ux yano', chéen tu seen a'alaj ten ba'al, tu ya'alaj tene': ba'ax k'aak'as ba'alil le ku bin bey baja'an che' tu yiitaj, jach báaj k'askeep. -Ma'alob, bejela'e teen kin bin, a ka'aj a wile'ex bix ken in luk'esil tu'ux yaan. Ka jbin xkóokay. Le ka'aj k'uche' ka jp'uklaj jach naats' tu yiknal, Jwaane ka jo'op' u jáanjan ts'íibtik yich, tu tukultike' u léembal cháak, náak yóol xkóokay bey tu yilik ts'o'ok u jach náats'al tu yiknale' ka tu jach jopaj u k'aak'e' le ku jáan ts'íibtik yich Jwaan, kex tu ts'íibtik yiche' layli' jach tu jojopaankil le k'áak'o, ka túun ts'íit yáalkab Jwaane ka luk' te' yóok'ol le tuunicho'. Sajak ka ja'ats'ak tumen cháak. Xkóokay túune' ka jbin u t'aan ch'o' yeetel muuche' ka jki' na'ako'ob yóok'ol le tuunich tu'ux tu betajo'ob u luk'ul le Jwaano'. Ka'alikil óotsil Jwaane' tu pulajubaj ichil ja'e' ka jbin u kaxant tu'ux u páajtal yantal. Tu ch'a'aj sajakil tumen tu tukultaj yuun cháak kun jats'ike', ts'o'okole' cheen tu'usij. Le ka'aj jmáne te'elo' ka tin wilaj le xkóokaye', ch'o' yeetel le muucho' tu cheen che'ejo'ob. Ki'imak yóolo'ob tumen tu tokajo'ob u tuunich óotsil Jwaan, tu beetajo'ob u pulijbaj ichil ja', ka'alike' tu beeto'ob u máansik ya'abkach óotsilil.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

El conejo, la luciérnaga, la rana y el ratón

Existieron una vez un conejo, una luciérnaga, un ratón y una rana. Como era el tiempo de nortes y había mucha lluvia, Juan, el conejo, encontró una piedra, se subió en ella y se acurrucó. Entonces la luciérnaga, el ratón y la rana se reunieron y comenzaron a pensar de qué manera iban a quitar al conejo, Juan, de la piedra. Dijeron que lo iban a asustar para que se les quedara la piedra a ellos. Primero mandaron a la rana a que pasara corriendo cerca de él y lo asustara, pero Juan al verla pasar, dijo:

-¿Qué diablos es lo que ha pasado por aquí? ni calzón tiene y ya se va.

Cuando regresó la rana con la luciérnaga le preguntaron:

-¿Qué te dijo Juan?

-Me dijo muchas cosas. Cuando vio que yo pasaba corriendo, dijo: ¿Qué diablos será eso que se va?, ni calzón tiene. ¡Qué horrible está! Luego le dijeron al ratón: ve tú y quítalo de ahí, porque si no, creo que nos vamos a morir dentro de esta agua fría. Pues bien, se fue el ratón con la cola bien parada y pasó corriendo muy cerca de Juan, entonces éste dijo: -¡Que cosa más fea es eso que se va!, hasta parece que le tienen clavado un palo en el trasero. El ratón se fue inmediatamente con la luciérnaga, al llegar le preguntó: -¿Qué te dijo Juan? -No se quitó de la piedra, sólo me dijo muchas cosas. Me dijo: ¡Qué cosa más fea se está yendo! parece que le tienen metido un palo en el trasero. -Bueno, pues ahora yo voy y verán ustedes cómo lo voy a quitar de donde está -dijo la luciérnaga. La luciérnaga se fue, al llegar se agachó muy cerca de Juan y éste comenzó a persignarse pues pensó que la su luz era un rayo que le iba a pegar. Luego la luciérnaga se acercó aún más y encendió más su luz, Juan seguía persignándose con rapidez y la luz de la luciérnaga seguía intermitente. Entonces fue cuando el conejo se quitó de la piedra y se echó a correr, pues tuvo miedo que le pegara un rayo. La luciérnaga fue entonces a llamar a la rana y al ratón y se subieron a la piedra de donde habían quitado a Juan. Mientras tanto, el pobre conejo se tiró al agua y fue a buscar un lugar donde poder estar. Tuvo miedo porque pensó que el dios de la lluvia le iba a pegar un rayo y después de todo sólo lo habían engañado. Cuando pasé por ahí vi a la luciérnaga, al ratón y a la rana riéndose. Estaban muy contentos porque habían quitado al pobre Juan de su piedra. Consiguieron que se tirara al agua y le hicieron pasar muchas penalidades.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999

Ayik'al yéetel aj chuuy

Yanjij juntúul nuxib ayik'al jach yáaj u taak'in yáan tak u áasyentao'ob. Le nuxi ts'uulo' jach éenamoradoor, sáansamale' ku jóok'ol xíinbal yéetel u xóolteb, bul k'iin tu máan ich kaaj. Junp'éeel k'iine' jmáan tu jool yotoch juntúul aj chuuye' ka tu yilaj jach báaj ki'ichpam u yataan le máako', jach uts lúubik tu puksi'ik'al ka tu ya'alaje':

-Suméecha, bixi' u páajtal in t'anik le ko'olela', jaaj túun táaj ki'ichpam.

Ja'alibe' ku sáastale' jmáan tuka'atéen tu jool yotoch le aj chuuyo'. Ku yilike' ma kula'an le wíichamtsiilo', ka túun ook nuxi' ayik'al tsikbaal yéetel le ko'olelo'. Chéen ichil tu tsikbalobe' ka tu k'áataj ti' le ko'olelo' wa je' u ts'a'abal le ba'al ti'o'. Ka tu ya'alaj le ko'olelo':

-Bix a wool, tene' ts'oka'an in beel, ma'atech in yantal yéetel uláak máak wa ma' in wíicham. Yaan in wa'alik ti' in wíicham ba'ax taalech a k'áat ten.

-Oot ba'ax kin wa'alik tech, je'el in ts'aik tech kex tak syeen pesose'.

-Ma', tene' ma' tu yo'olal taak'in kin k'ubikinbaj ti' in wíichami'. Ma in k'áat antal ta wéeteli'; p'áatik yu'ul in wíicham ka in wa'al ti'; wa tumen ku ya'alik ten ka in ts'áateche', lelo' ba'ax in k'áajti', je' in ts'aik teche' -ku ya'ala'al ti'.

-Ma', ma' a wa'alik ti' a wíicham. P'atej, mixba'aj in k'áatij, tene' ma' tin ka'aj suut waye', bik táakech ka wa'alti' a wíicham.

Ma' óota'ab ti' le k'iino', ka tu sutaj u paache' ka jbinij. Tu láak' k'iine' ka yanchaj u ka'aj okol tu najil le ko'olelol ka jo'op' u k'áatik le ba'al ti'o', ka a'ala'ab ti'e':

-Ma' táan, bix a wóol, mix bik'iin in wóotik ba'ax ka wa'alik ten; ts'o'oka'an in beel.

-Ko'olel, tene' jach uts tin t'aan ka yanaken ta wéetel, ba'ale' mún ma'alob ma' u yojéeltik a wíicham, je'el in síik tech taak'ine.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Ja'alibe' le ka'aj u'ul yíicham le ko'olelo' ka tu ya'alaj ti' ba'ax a'ala'ab ti' tumen le ayik'alo':

-Jo'oljeake' taal juntúul ayik'al waye', ka jo'op' u k'áatikten le ba'ala'. U k'áat ka chilajken yéetel.

-Ko'olel báanten ma' ta' ts'áaj ti'i'.

-Tu ya'alaj u ts'áik ten syeen pesos.

-J'elo' ko'olel, ts'o'ok a ts'aik ti'e'. Je'e wa tukultik u xuupule'. ¿Ma' wa táan a wilik ma' jáaboni'?

-Ja'alibe' bin in ka'aj in wa'altech bix ken a beetij: le k'iin ku taal u k'áat tech tuka'atéene' ka wa'alik ti'e', je'ele', ka'alikil ta beetik yéetele' kin bin in ch'a'a taak'in tu yotoch utia'al k xupej. Teech kan a'alik ti' ba'ax k'iin ken talak, tumen yaan in pa'a'tik u taal, ba'ale', teche' ka wa'alik ti'e' ma' kula'aneni', bija'anen in man u nu'ukul in chuuy. Le k'iin kun taalo' kin ta'akikiinbaj ich estaantej, teech túune ka beetik u láaj pitik u nook', ka wa'alik ti'e': pit a nook'o' ka a p'at yóok'ol le kische'o', beyxan u xaanab, u xóolteb, u p'óok, yo'olal le ken okokech yéetel te tu'ux k wenelo' kin búukintik u nook'e' kin bin yiknal yataan in beet xan le ba'ax ken u beet techo', ba'ale' bik táakech ka cha'a u beetiktech kaapuulil, chéen junpuulili'e. Tene' le kéen ts'o'okok in beetik yéetel u yataane' kin láaj ch'aik u taak'ine' kin suut, yaan a pa'atik in wu'ul ka a je'e joonaj ti', yaan k p'atik u topikubaj, ma' a tselik a wich ti' taak'in, yaan kp'e'eltik le máak ken talako'.

Ja'alibe' chéen junp'éel k'iine' ka jmáan le nuxib tu jool yotoch le ko'olelo' ka tu yilaje' chéen tu juunal ka j ook ich naje' ka jo'op' u tsikbal yéetel le ko'olelo'. Chéen ichil tu tsikbalo'obe' ka tu ya'alaj ti'e':

-Ko'olel, in k'áat le ba'alo'.

-Ma kula'an in wíichami', je'e' u páajtal in wóotik ba'ax ka wa'a'alike', ka talakech ook'in

-¿Tu'ux bija'an?

-Bija'an u man u nu'ukul u chuuy,

-Ma'alob, je'el in taal ook'ine'.

-Ka taas le syeen pesos ta wa'alaj a ts'aik tene'.

-Ma'alob' je'el in t'aasike'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Ja'alibe' ka tu ya'alaj u yokol k'iine' sáam talak yáalkab le nuxi' ayik'alo'. Le íichamtsiilo' ti' u ta'akmajubaj ichil estaanté, le beetik ma' ila'ab tumen le nuxiibo'. Ka'alikil le nuxi' ayik'ale táan u méek'ik le ko'olelo' ka tu ya'alaj ti'e':

-Je'elo ko'olel, ts'áaten le ba'alo'.

-Ma', tene' ma'atech in beetik yéetel in nook'. In p'EEK in ya'aya'ach'ik, uts tin nook' ka kp'at waye', ts'o'okole' k okol tu'ux kin wenel ka'ak kbeetejl, ku ts'o'okole' k jóok'ol kbúukint k nook' tuka'atéen.

-Ma'alob túun -ku t'aan nuxi' ayik'al.

Ba'ale le nuxibo' jach ko' yóol. Ma' ts'o'okok u ya'ala'al ti' tumen le ko'olelo' ka tu púitpaytaj u xaanab, u box nook', ka p'áat chaknule'en. Ka tu pitaj xan u nook' le ko'olelo', chéen kukutkil polokil. Nuxi' ayik'al máake' ka tu káakaj u méek' yéetel u ts'u'uts'ik le ko'olelo'. Ma' sáame' ka tu beetajo'ob junpuuli', ka tu ya'alaj le ko'olel ti' le ayik'alo':

-Bey yaan máak ku máan táankabe', bin in ka'aj in wilej.

Le ka'aj jóok'e' u machmaj u xch'ootob, ka tu ki'i ch'otaj le joonaje' ka'alikil yu'ul u yíichamo' jbin tu najil le ayik'alo' chéen p'elak u yokol chitaal yéetel le ko'olelo', le íichamtsiilo' tu búukintaj u nook' le nuxi' máako' ka bin tu najil. Yoojel tu'ux kaja'an, le beetik le ka'aj k'uche' ka tu tíinch'intaj le joonajo' ka ookij, ka tu pitaj u nook', tu ch'uykiíntaj u p'óok, u xóolteb, ts'o'okole' ka chilaj tu xáax u yatan le nuxi' ayik'alo'. Ma' sáame' ka tu káakajubaj yéetel le ko'olelo'. Leti'e' tu tukultike' yíicham meentik ti', ba'ale ma' sáame' le ku káakikubáo'ob ti u láak' u máal. Le ko'olelo' yoojel ma'atech u meenta'al ka'amáal ti' tumen yíicham, jela'an tu yilajil. Le ka'aj ts'o'oko'obe' pi'sáas, ka líik' le máak tu xáax le ko'olelo' ka tu búukintaj u nook', tu ch'a'a' u xóolteb yéetel u p'óoke' ka jo'op u je'ik tu'ux u líik'esmaj u taak'in le ayik'alo', tu láaj molaj le tak'ino' ka tu chupaj u boolsae' ka jo'op' u yóotik jóok'ol ko'olelo' ka tu k'áataj ti' le máako':

-¿Ba'axten ka bisik le taak'ino'?

-Bin in ka'aj in bo'ot in p'aax.

Táan u tukultik le ko'olelo' u yíicham ts'o'okole' aj chuuy, ka'alikil nuxi' ayik'ale', k'ala'an tumen le yataan le ajchuuyo'. Chéen p'elak u k'uchul le aj chuuy tu yotocho' ka tu pitaj u nook', u xaanab tu ch'uykiíntaj u xóolteb le ayik'al tu'ux u p'atmajoj', ja'alibe' ka tu ka'aj ta'akajubaj. Le ko'olelo' ka jbin u wach' le joolnajo' ka jóok' nuxi' ayikale' ka tu ya'alaj ti' le ko'olelo':

-¿Ba'axten ma' je'elech wenel tin wéeteli'?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Bix túun a wóol, jach wa ba'alche'en, takinaj ba'alche'e yaanti' yéetel junmáali', kux túun to'on, ts'o'okole' ma'atech u beeta'al ten ka'apáak tumen in wíicham kuxtúun tech ¿bin a ka'aj a beet ten ka'apak?

Tu jelajubaj le nuxi' ayik'alo', ka tu machaj u xóolte'eb ka jbinij. Ja'alibe' kajk'uch tu yotoche' ka tu tíinch'intaj u jool naje' ka j ookij. Mix yoojel wa ts'o'ok u bin wa máax yéetel u nook'i'. Ja'alibe' ka j ookij ka tu ch'uykíintaj u xóolteb. Ka túun líik' u yataano' ka beeta'ab u yuk'ul. Ku yokol k'iin tu ka'atéene' jka'a chilaj yéetel u yataano, ba'ale' ka jo'op' u juts'ikubaj yataan aktáan ti'o', leti'e ku sutikubaj kúul iit.

-¿Ba'axten tún ka sutikabaj kúul iit?, Bix ok'neake' taalech jach báaj ko'och, ti buka'aj ja'abo'ob ts'o'okok beele' mix juntéen a beet ten ka'apul, je'ebak ok'nejake' mix yéetel ts'o'ok a beetik ka'apuule' láayli'e k'áat u láak'e'.

Ka tu na'ataj le nuxi' ayik'alo' yaan máax búukint u n'ook' tu P'ataj tu najil le aj chuuyo', ba'ale' mixba'al tu je'echi'itaj ti' yataan. Ja'alibe' ka tu yu'ubaj táan ya'ala'al ti' ba'ax úuch le áak'ab máano' ka tu p'isajubaj u meent kex juntéen ti' le yataano', ba'ale chéen xjap chi' tu beetaj ti'. Chéen p'elak u sáastale' ka jbin u je' tu'ux u líik'esmaj u taak'ine' ku yilike' mixba'aj p'a'at ti', ba'ale' ma' tu ya'alaj ti' u yataano'.

-Wíinik, ¿bukaaj t'aak'in ta láaj ja'ats'aj a biseh? ¿Ta láaj xupaj le taak'ino'?

-Jaaj, binen in bo'ot in p'aax.

P'uja'an tumen tu yilik bin le aj chuuy tu yotoch u ch'a'a' le taak'ino'. Ja'alibe' tu láak' k'iine' ka máan tu jool yotoch le aj chuuyo', tu tukultaj ma' kula'ane' yo'olal u k'átik le ba'al ti' le ko'olelo', beyo' ku beetik u bo'otik le taak'in ch'a'ab tumen ti'o' tu na'atik búukinta'ab u nook' tumen le íichamtsilo', ba'ale le k'iin máano' kula'an le aj chuuyo' ka tu chéen a'alaj ti'e':

-Ba'ax ka beetik máaystro. -Mixba'al ts'uul, okesabaj xíinbaj. Ka chéen wa'alaj tu joolnaj.

-Táan k ts'aik ti' le meyaja' kex ka'aka' puulil, kex óoxpuulil yo'olal junp'uul -ku ya'ala'al.

-Ma' wa túun jaaji', letie' le wíinik bin tin najilo'.

Le aj chuuyo' ka tu t'anaj u yataan.

-Ko'oten' waye' ko'olel, ts'á'ba'al u kotal le ts'uulo' ka u yokesubaj tsikbaal. Ooken tsikbal -Ka tu ya'alaje:

-Ma', p'atej, táan in bin.

-Ba'axten, oksabaj tsikbal, ko'oten a wil bix in- mejaj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Ma', táan in bin. P'atej mixba'al yaan.

Ja'alibe' ka tu sutaj u paache' ka jbini'. Junpulak u ch'aik subtal yo'olal úchak u p'e'elta'al tumen le íchamtsiilo', leti'e' chéen junpuulili' tu meentaj ti' yataan le aj chuuyo', ka'alikil le máako' ka'apuul tu beetij ti' yataan le ayik'alo', leti'e tu na'ataj ya'ala'al ti' tumen le aj chuuyo', ka tu ya'alaje óotsil ayik'ale:

-Bíin kíimiken, ma' tin ka'aj máan tu jool u najil le wíinika'.

Bey tu beetik ayik'al, ma' suutnaj máan chokoj poolali', suutnaj jach utsil wíinik', bey p'áatik tak bejela'o'.

El rico y el sastre

Existió una vez un viejo que tenía mucho dinero y haciendas. Este señor muy enamorado salía todos los días a caminar con su bastón por el pueblo. Un día pasó por la puerta de la casa de un sastre y vio que la esposa de éste era muy bonita, tan bella la vio que dijo:

-¡Sumecha!, cómo podré hacer para hablar con esa señora, me gusta mucho.

Cuando amaneció, salió y pasó de nuevo por la casa del sastre. Vio que el marido no estaba y entró a conversar con la señora. Dentro de la plática, el rico le preguntó a la señora si le daba la "cosa" y ella respondió:

-Pero cómo va a creer, yo estoy casada, además yo no puedo estar con otro hombre que no sea mi esposo. Cuando él venga le diré lo que usted vino a proponerme.

-Acepta lo que te digo, te puedo dar hasta cien pesos.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-No, por dinero no voy a entregarme a otro hombre que no sea mi marido. No quiero estar con usted. Tan pronto llegue se lo diré; pero si él dice que yo se lo dé, así qué me importa, se lo daré -añadió ella.

-No, no se lo digas a tu marido. Déjalo así, no quiero nada, ya no volveré por aquí y cuidado y se lo vayas a decir.

Pues ese día la señora no aceptó, dio la media vuelta el rico y se fue. Al otro día regresó a la casa de la señora y le volvió a pedir la cosa, entonces ésta le respondió:

-No, como cree usted. Yo nunca voy a aceptar lo que me propone, soy una mujer casada.

-Mujer, me gustaría estar contigo, pero sería bueno que no lo supiera tu marido, te daré dinero.

Entonces cuando llegó el marido le dijo todo lo que el rico le había ido a proponer.

-Ayer vino un señor muy rico y empezó a pedirme la "cosa". Quería que me acostara con él.

-Mujer, ¿y por qué no se la diste? -le dijo su marido.

-Hasta me ofreció cien pesos.

-Caray, mujer, se la hubieras dado. ¿Acaso piensas que se va a gastar? ¿No ves que no es jabón?

-Bueno te voy a decir que vas a hacer: el día que venga a pedírtelo otra vez le dices que sí, y cuando lo estés haciendo con él, yo iré a buscar dinero a su casa para que gastemos. Tú vas a decirle que día va a venir; yo tendré que esperar a que venga, pero cuando él llegue a la casa le dices que yo no estoy, que me fui a comprar material para mi costura. Ese día estaré en el ropero, entonces tú harás que se desnude, le dirás: quítate la ropa y la dejas sobre la silla. También le dirás que se quite los zapatos, el bastón y el sombrero, para que cuando entres con él al cuarto donde dormimos, yo me ponga su ropa y me vaya con su esposa a hacerle también lo que él te va a hacer. Pero eso sí, cuidado y vayas a dejar que te lo haga dos veces, sólo una vez. Cuando yo termine de hacerlo con su esposa, le agarro todo su dinero y regreso; mientras tanto, tú tendrás que esperar a que yo llegue para que le abras la puerta. Tenemos que dejar que se chingue, y tú no menosprecies el dinero. Tenemos que chingar a ese señor.

Entonces un día cuando pasó el viejo por la puerta de la casa de esa señora, vio que estaba sola, entró y comenzó a platicar con ella, luego le dijo:

-Mujer, quiero esa "cosa".

-Hoy no está mi marido, puedo aceptar lo que me propone si viene en la noche.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¿Adónde se fue?

-Fue a comprar material para su costura y no regresará hoy.

-Muy bien, vendré en la noche.

-Pero no se le vaya a olvidar traer los cien pesos que me ofreció.

-Está bien, los traeré.

Pues bien, cuando anocheció ya tenía rato que el viejo rico había ido a la casa de la mujer. El marido estaba escondido en el estante por eso el viejo no lo vio. Mientras tanto, el viejo rico estaba abrazando a la señora, cuando le dijo:

-Ahora sí, dame esa cosa.

-Está bien, pero yo no lo hago con mi ropa, no me gusta arrugarla. Me gusta hacerlo desnuda. Vamos a quitárnosla y la dejamos aquí, después entramos a mi cuarto para que ahí lo hagamos, luego regresamos a vestirnos.

-Está bien -contestó el rico.

Pero el viejo estaba muy excitado. No le había terminado de decir eso cuando ya se había quitado los zapatos, su ropa negra, hasta quedar totalmente desnudo. La mujer también se desnudó; su cuerpo se vio muy bien formado. Entonces el viejo rico comenzó a abrazarla y a besarla. Al poco rato ya lo habían hecho una vez, entonces la señora le dijo al rico:

-Parece que hay alguien afuera. Iré a ver quién es.

Cuando salió, cerró muy bien la puerta del cuarto con un candado, mientras regresaba su marido de la casa del rico, se había puesto la ropa del viejo. El sabía donde vivía el rico por eso cuando llegó empujó la puerta y entró; se quitó la ropa, colgó su sombrero, su bastón luego se acostó en el lecho de la esposa del rico y enseguida comenzó a hacerle el amor apasionadamente. Ella pensó que era su marido quien se lo estaba haciendo. Terminaron y poco rato después comenzaron a hacerlo nuevamente. La señora lo sintió diferente porque sabía que su marido ya no se lo hacía dos veces. Cuando terminaron ya estaba amaneciendo, entonces se levantó el sastre del lecho de la señora, se vistió, agarró su sombrero, su bastón y abrió el lugar donde el rico tenía guardado su dinero lo recogió todo y se llenó las bolsas. Cuando se disponía a salir, la señora le preguntó:

-¿Por qué te llevas todo el dinero?

-Es que voy a pagar mis deudas.

La señora seguía pensando que era su marido aquel hombre. Mientras tanto, al viejo rico lo tenía encerrado la esposa del sastre. Apenas regresó el sastre a su casa, se quitó la



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

ropa, los zapatos, colgó el sombrero donde lo había dejado el rico y se escondió otra vez. Luego la señora fue a abrir la puerta y salió el rico, entonces éste le dijo a la señora:

-¿Por qué no te quedas a dormir conmigo?

-Pero cómo vas a creer -le dijo la señora- ni que fuera animal, hasta los animales se satisfacen con hacerlo una vez. ¿Y por qué nosotros no? Además ni mi marido me lo hace dos veces, ¿y tú me lo vas a venir hacer?

Entonces el viejo rico agarró su bastón y se fue. Cuando llegó a su casa empujó la puerta, entró y colgó su sombrero. Ni se imaginaba que alguien había utilizado su ropa. En ese momento se levantó su esposa y le preparó el desayuno. Entonces, a la noche siguiente, cuando se acostó con su esposa y ésta se empezó a acercar a él, éste le dio la espalda.

-¿Por qué me das la espalda? Si anoche viniste muy excitado; hacía muchos años que no me lo hacías dos veces como me lo hiciste anoche. Y a pesar de esas dos veces, todavía querías más.

Entonces entendió el viejo que alguien había utilizado su ropa que había dejado en la casa del sastre, pero no le comentó nada a ella. Pues bien, como estaba oyendo lo que había ocurrido la noche anterior, se esforzó en hacérselo una vez, pero se lo hizo rápidamente. Apenas amaneció fue a abrir la caja donde tenía guardado su dinero y vio que no quedaba nada, sin embargo, no le hizo ningún comentario a su esposa.

-Oye viejo, ¿cuánto dinero agarraste para llevar? ¿Lo gastaste todo?

-Sí, fui a pagar mi deuda.

Estaba molesto porque el sastre había ido a su casa a robar el dinero. Entonces al otro día paso por la puerta de la casa del sastre, pensó que él no estaba para quedarse nuevamente con la señora; así iba a hacer que pagara el dinero que su marido le había agarrado pues descubrió que el esposo de ella había utilizado su ropa, pero ese día sí estaba el sastre, entonces le dijo:

-¿Qué haces maestro?

-Nada señor, pase.

Y el rico nada más se quedó parado en la puerta.

-Le estamos dando duro al trabajo, aunque sea de dos en dos o de tres en tres, por una sola vez -Le dijo al rico.

-No digo bien, este hombre fue a mi casa -pensó el rico.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Entonces el sastre llamó a su esposa.

Ven acá vieja dále algo al señor para que se siente y entre a conversar -le dijo el sastre al rico.

-No se moleste, ya me estoy yendo.

-¿Por qué?, entre a platicar, venga a ver cómo trabajo.

-No se preocupe, me estoy yendo, no hay ningún problema.

Pues bien, dio la media vuelta y se fue. Tuvo tanta vergüenza por el ridículo que el sastre le hizo pasar y nunca volvió a cruzar por la casa del sastre. El solamente se lo había hecho una vez a la esposa del sastre, mientras que el sastre se lo había hecho dos veces a la esposa de él. El rico entendió lo que le decía el sastre y dijo:

-Me moriré y no volveré a pasar por la casa de ese hombre.

Y así lo hizo el rico. No volvió a andar de rabo verde, por el contrario, se convirtió en un buen hombre como hasta ahora.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999

La tortuga y el venado Juntúul áak yéetel juntúul kéej

Jump'éel k'iine' chéen táan u máan juntúul chan áak ichil k'áax, kaj ila'ab tumen juntúul kéej.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Ola amigo, ¿tu'ux ka bin?

Ku ya'alik kéej ti' chan áak.

-Chéen táan in xíinbal, chéen táan in máan waye'; kux teech, ¿tu'ux ka bin?

-Chéen táan in xíinbal xan.

Kaj jo'op u tsikbalob. Ichil táan u tsikbalobe', le kéeje' tu ya'alaj ti' le chan áake':

-Chan áak, óotsil teech, jach kóom a wook, ma' ta páajtal a wáalkab, jach chambeel a xíimbal.

-Bey a t'aan wa, nuxib kéej. Wa a k'áate', ko'ox k ilik máax ku yáax k'uchul tu xuul le beja'.

Kaj jo'op u che'ej le nuxib kéeje'. Ka túun tu ya'alaj:

-Otsil teech chan áak, jach kóom a wook, ma' ta páajtal a wáalkab. ¿Ma' wa ta wilik wa bix kóomil a wook, bix túun a k'áat áalkab tin wéetel? Ootsilech, ma' ta páajtal a k'uchul tu xuul le beja'.

Ka túun tu núukaj le kéeje':

-Bey túun, sáamal k ilikbaj waye'.

Le chan áake' bin u t'aan u yéet batsilob, ka tu ya'alaj ti' letio'ob:

-Sáamal in p'isik in muuk' yéetel juntúul nuxib kéej. Sáamal in wáalkab yéetel leti'. In k'áat ka a wáantene'ex, in k'áat ka taalake'ex tin wéetel, ka a tsolabae'ex tu jáal le bejo'. Le ken t'áanak le nuxib kéejo', le máax yáan táanil tie', ku núukik u t'aan. Tene' kin bin kutal tu xuul le bejo' in p'áat u taal le kéejo'.

Ka tu núuko'ob le chan áako'obe':

-Ma'alob túun, ko'one'ex pajik u subtal nuxib kéej.

Le kaj k'uch u k'iinil u yilkubao'ob, maili' k'uchuk le kéeje', le chan áako'obe' bin u tsolubao'ob tu jáal le bejo'.

Ma' sáame', ku k'uchul nuxib kéej, ka tu ya'alaj:

-Ko'ox túun chan áalkab, chan áak. Jóok'en táanil.

-Ko'ox túun, ba'ale' ko'ox ket jóok'ol.

Kan jóop' u yáalkabo'ob. Ma' sáame', ku ya'alik nuxib kéej:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¿Tu'ux yanech chan áak?

Ka tu núukaj juntúul chan áak táanil ti':

-Waye', ts'o'ok in máansikech nuxib kéej.

Ka jo'op' u lep'ik u yóol áalkab le kéeje'. Ma' sáame' tu ya'alaj kéej tuka'aten:

-¿Tu'ux yanech chan áak? Ts'o'ok in chukik a paach.

Ka tu núukaj uláak' chan áak táanil ti':

-Waye', táan in bin táanil ti' teeche, ma' ta páajtal a chukik in paach.

Ka jo'op' u chichkúuntik u yáalkab le kéeje'.

Ka jo'op' u ka'anaj le óotsil kéeje'. Ku t'aane', ku núuka'al tumen juntúul chan áak táanil ti'.

Ka jo'op' u lúubul u muuk' le óotsil kéeje', ma tu páajtal u jach chich áalkab je'ebix tu yáax chunile'.

Le kaj k'uch tu xuul le bejo', le kaj tu yóoltaj kotal, tu yu'ubaj u t'aan le chan áake':

-Ola amigo, ma' a kotal tin wóokol. Táan a wilik wa, k'uchken táanil ti' teeche. ¿Ma' wa ta wa'alaj jach xiibechi'?

Le óotsil kéeje' tu ch'a'aj subtal kaj jóok' yáalkab.

Le chan áako'obe' chen táan u jajalche'e'o'ob.

Ts'o'okij

-ANALES (Instituto Nacional de Antropología e Historia).
Tomo XVII-1964. XLV DE LA COLECCION/Secretaría de Educación Pública.
México 1965. "Tres cuentos mayas". Moisés Romero Castillo. pag. 303



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Wenel tu pay najil

Jorge Lara Rivera

Chúumuk áak'abe', le waayo'obe' ku yáalkabo'ob yook'ol le kootoj; ku na'aklo'ob yook'ol pak'o'ob yéetel joonaj, yéetel okom. Oochel ku xuuxubo'ob bey xan ku yóok'oto' naats' ti' k'áan te tu'ux ku pa'atik u yokol a wenel. U jel k'alab naj tu'ux a chiich tun t'aan ti' Yum K'u, Ki'ichkermil María, yéetel le kimen máako'obo'. Ka wu'uyik u chowak payal chí', chanbel bey u yawatil le k'anab ka xiik.

Mina'an in wóol tak in wenel ma' u páajtal, ku chowaktaj le áak'abo' chéen tin susutankil ichil in x-to'ba'al. Te ichilo' ku k'uchul u óotsil chí'ibal juntúul peek' mina'an u yuupil, ku yawat le miiso'obo' yook'ol le najo' bey u yok'ol juntúul chaampale', yéetel juntúul boox péepem ku babáaxtik u k'áak'il le kibe', ku nojochtal ti le jonaló'.

Muts'ik yich ichil le jela'an x-to'ba'ob istikiaj u bin. Bix a k'at ka sáasak, ka sebak u sáastaj tia'al a wilik a láak'o'ob yéetel u mool k'ikab le nojoch tankab, chéen báaxal tak kan suunak na' ta wola'al. ¿Wa ma' tu taale?

Je' u taale' ka walik, tumen beyo' a k'áat a tuukle, Chéen ba'ale' le u k'ab le wayúumo ku jirixkuba tu ka'anil le láamina de zink. A k'áat ok'ol, chéen ba'ale' ka ch'aik subtal. ¿Ya'ab u bin u sáastal?

Ma' a tuklik wa weneche' chéen ba'ale' ka p'íil a wiche' ma' ta wuyik mixba'al jela'an, chéen u xoxot'al u susut ik' a chiich. Bey k'abet a jan bíin wiixe'. Ka líik'il chanbelil chéen ba'ale' a xíimbale' ma' jach tu belili', tumen te tanilo' mina'an sásili' ya'ab ba'alo'ob jelantak yani' te ejoch'eno', ta'ba'an báalam te tu najil ejoch'eno, oocho' jach a t'aan, ku ts'atikech yail, chéen ba'ale' ma' ya'ab a tukliki': ka p'atik.

U k'ayo'ob le ch'íicho'ob ku k'uchul tak tu kisneb, mix le túumben síis ik'o', chéen u bokil le bok'ol chukua ku tal u yumanki' ti' le k'obeno' yéetel u bok le chokoj wajo' ti' le p'ul. Ka che'ej. Le x-chiicho' tan u pa'tikech yéetel u mesa tu'ux yaan ya'ab ba'alo'ob. Ok u sáastal bejla'e' ku káajal le báaxal.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Dormir en casa ajena

Son las diez de la noche y los fantasmas corren hacia los muros, por paredes y puertas trepan para untarse a las vigas del techo. Sombras silbantes son que bailan próximos de la hamaca donde esperas la bendición del sueño, en una habitación cerrada en la que tu abuela, cerca, habla a Dios y a María y a los muertos. Ya oyes alejarse su interminable rezo, lento como un recuerdo del mar, al retirarse desde las arenas.

Intranquilo quieres dormir y no puedes, los minutos se alargan mientras das vueltas entre sábanas. De afuera llega lastimero el ladrido de un perro callejero, maullan gatos por el cobertizo como si llorara un niño muy pequeño, y una mariposa oscura, merodeando la veladora, se agiganta en la puerta.

Cerrar los ojos, guarecerse bajo la colcha mágica basta apenas. Cómo deseas que amanezca, que aclare pronto para ver a los primos y sudar juntos en el enorme patio, jugando hasta que vuelva tu madre por ti. ¿Y si no viene?

"Vendrá", te dices queriendo creerlo, mientras el árbol de huano rasca con sus ramas el alto techo de láminas de zinc. Quieres llorar entonces, pero siempre vergüenza. ¿Faltará poco para que aclare?

No crees haberte dormido, pero cuando abres los ojos hay calma y no se escucha nada extraño, salvo la respiración entrecortada de abuela. Parece que debes ir a orinar ahora. Te levantas despacio mas tu paso vacila unos metros delante pues en el corredor sin luz hay misteriosos ojos suspendidos en lo negro, ascuas son de jaguar en casa a oscuras, "figuraciones", afirmas, dándote valor, pero no lo piensas mucho: desistes.

No es el canto de los pájaros llegando desde los póstigos de la ventana, ni el aire fresco y nuevo lo que te despierta, sino un sonido aromado, el del batir de chocolate que proviene espumosamente desde la cocina, y el olor del pan que se calienta sobre el brasero. Sonríes. La abuela te espera ya con su mesa de asombros. Es de día por fin y ahora sí la diversión empieza.

-Este material se publicó en: *Navegaciones Zur* (Revista bimestral del Centro Yucateco de Escritores, A.C.) No. 20, Mérida Yucatán, marzo de 1998. Autor: Jorge Lara Rivera. Traducido al maya por: José Edgardo Tun Pech



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Le tsáab kaane' yéetel le juuje'

Contó: **Antonio Martínez Martín**

Recopilación, transcripción y traducción al castellano: **Patricia Martínez Huchim**

Tu jáal jump'éel beeje' yaan jump'éel áaktun, yaanal jump'éele tuunich, te kaajano'ob juntúul tsáab kaan yéetel juntúul juuj.

Junteenake túun máan juntúul máake' ka tu ya'alaj le juuj ti' le tsáab kaane':

-A woojel, ken máanak le máako' ka chi'ikej ts'o'okej tene' kin jo'sik in pool.

Je'elo', ka bin ku máan le máako' ka chi'ib tumen le tsáab kaano', ka túun tu jo'saj u pool le juujo'. Ka tu ya'alaj le máake':

-Chan juuj ts'o'ok a chi'iken. Le máake' ma' tu beetaj mixba'ali'. Je'elo', u laak' k'iine' ka tu ya'al le juuj ti' le tsáab kaane':

-Ilej, je ku ka'a taalo' le máake'. A woojel, beora'a teen kin chi'ikej ts'o'okej teech ka jo'sik a pool.

Ka máan le máako' chi'ib tumen le juujo' ka tu jo'saj u pool le tsáab kaano'. Ka tu yilaj le máako' ka tu tuklaj tsáab kaan tu chi'ej ka jáak u yóole' ka kímij.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

La serpiente de cascabel y la iguana

Contó: **Antonio Martínez Martín**

Recopilación, transcripción y traducción al castellano: **Patricia Martínez Huchim**

Cuentan que a la orilla de un camino, debajo de una laja, vivían una serpiente de cascabel y una iguana.

Cierto día que una persona se acercaba, la iguana tuvo una ocurrencia y se la comunicó a la serpiente de cascabel:

-¡Sabes! cuando pase esa persona por aquí, tú vas a morderle y yo sacaré mi cabeza.

Y así lo hicieron. La persona al ver a la iguana pensó que ella lo había mordido y no le dio importancia al hecho.

Días después, la iguana le dijo a la serpiente cascabel:

-¡Mira!, ahí viene de nuevo esa persona, ahora yo le morderé y tú sacarás la cabeza.

Al pasar la persona fue mordida por la iguana, y la serpiente de cascabel asomó la cabeza. Como la persona creyó que está le había mordido, se asustó tanto que se murió.

-Este material se publicó en: *Navegaciones Zur*
(Revista bimestral del Centro Yucateco de Escritores, A.C.)
No. 20, Mérida Yucatán, marzo de 1998



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Juntúul chan ch'üich yéetel juntúul ma'ax

Jump'éel k'injeak táan un máan juntúul ma'ax u kaxaant ba'ax u jaant ich k'áaxe', anchaj u na'akal ti' junkúul che'; ma' túun ikil u na'akale' tu lúubsaj juntúul chan ch'íich' yan tu k'u ka'achij; ka tu yilaj u lúubul le chan ch'íich'o' ka éem u yáalkab u yilej, ka tu lap'aje' ku yilike' jach ma' poloki' ka túun tu ya'alaj beya':

-Aaj, jach chichaanech, jach mina'an a bak'el, beya' jach mixba'al a beelal ten. Ba'ax ken in beete' nika'aj in bis in tzéen tech, beyo' le ken polokchajkeche', kin jaantikech.

-Tu ch'a'aj le chan ch'íich'o' ka tu bisaju tzéent te tu'ux kaja'ano'.

Le ka k'uch u k'iinil u jaantik le chan ch'íich'o, ka tu jóok'saj te tu'ux u k'almo'; jach nuka'aj u jup tu chi' ka'ache' ka tu ya'alaj le chan ch'íich' beya':

-¿Yan wa túun a jaantiken?

-Yan, ba'axten ma', wa le u beelal ka tin tzéentech ichil buka'aj k'iino'.

-Mix juntéen wa máan ta pool ba'axten jach dzoya'anech ka ta wilen.

-Ma', mix juntéen wa máan ta pool, ba'axten ka wa'alik -tu ta'alaj le ma'ax ka'alikil tu la'achtik u poolo'.

-Ma' wa ta wilik... tene' yan ten junp'éel k'ak'aas k'oja'anil; wa ka jaantikene' kin pak'ik tech, ku dzo'okole' le k'oja'anila' mina'an dzaak u ti'alintej, ma'elo' séeb u kínsik máak -yo'olal u yilik wa ku jechik ma' u jaanta'ale' ka tu ya'alaj u laak' ba'alo'ob ti' -ba'ax kun kiinsikeche' chéen sen ok'ol, je ba'ax kéen a wil u yúuchule' yan u náak'al tech, je ba'ax kéen a wu'uy u tzikbata'ale' yan xan u náak'al tech, ma' túun le sen ok'ol ken a sen beeto' le kun tikin dzo'oysikech tak kéen kíimikech.

-Jach wa jaaj ba'ax ka wa'alik -tu k'áataj le ma'ax ka'alikil u luk'ik u túubo'.

-Wa ka tukultik chéen in tusikeche', jaanteni', ba'ale' chéen junsúutuk kéen a wu'uyil ki'ilen tumen chéen ichil junsúutuk kéen kíimikech.

Le ba'ax dzo'ok a'ala'ab ti' le ma'axo' le beet u ka'ap'éeltal u tuukul. Jach chéen ti' lelo'.

-Ay, ay -tu ya'alaj le chan ch'íich'o' ka tu ch'a'aj u lúubul -táan in pirisuta'al, nika'aj kíimil kin wu'u... yik.

Ka tu yilaj dzo'ok u joch'k'ajal le chan ch'íich'o' ma' tu tukultaj ka'apuule' ka tu píikch'intaj. Le chan ch'íich' ka tu yu'ubaj dzo'ok u cha'ak'ta'alo' "pok, pok, pok, pok" ka bin u xik'nal.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

U chan meejen xulub, dz'o'ok túun a tusiken -tu ya'alaj oka'anil kisin ti' le ma'axo'.

Ka'alikil táan u bin u xik'naal le chan ch'íich'o', le ma'axo' tu chéen líik'saj u yich tia'al u yil tu'ux ku bin; ka'alikile' táan u chéen leedzik u chi ikil poochil u jaant ka'achij.

Ka máanen sáamake', pedza'an le ma'ax tumen juntúul báalamo', táan u ya'alik ti' beya':

-Ma', ma' jaantiken tumen yan ten jump'éel k'ak'aas k'oja'anil, bik in pak'tech...

El pajarito y el mono

Un día que el mono andaba en busca de comida por el monte, se subió a una rama y, botó a un pajarito que se encontraba en su nido, él al verlo, bajó rápidamente, pero, cuando lo tuvo entre sus manos, vio que estaba muy flaco y dijo:

-¡Aah!, eres muy pequeño, no tienes mucha carne. Así como estás no me sirves para nada, lo que haré es criarte para que cuando crezcas te pueda comer.

Así lo hizo, se lo llevó para criarlo en su casa.

Cuando llegó el día de comérselo, el mono sacó al pajarito de la jaula, lo preparó y a punto estaba de meterlo en su boca, cuando el pajarito le preguntó:

-Y... ¿me vas a comer?

-Sí, ¿Porqué no he de hacerlo? Para eso te críe durante mucho tiempo.

-En ningún momento pasó por tu mente ¿porqué me encontraba tan flaco?

-No, en ningún momento... ¿Porqué lo preguntas? -dijo el mono, mientras se rascaba la cabeza-.

-No vez que tengo una enfermedad muy mala, si tú me comes te puedo contagiar, además, debes saber que esta enfermedad no tiene curación y mata de manera rápida- y para ver si lo asustaba más le siguió diciendo otras cosas-. Lo que te va a matar es la pura tristeza. Veas lo que veas, escuches lo que escuches, ello te causará tristeza y te pondrás a llorar y de tanto llorar te irás poniendo flaco hasta que mueras.

-¿Es cierto lo que me estás diciendo?- preguntó; el mono mientras tragaba saliva-.

-Si piensas que te estoy engañando, cómeme, pero sólo un rato me vas a disfrutar, porque no tardarás en morir de tristeza y de llanto.

Esto último hizo que dudara el mono. En ese momento -¡ay, ay!, dijo el pajarito y se desplomó-me estoy mareando, me voy a ...mo...rir-.

Cuando el mono vio que se desplomaba lo aventó. En ese preciso momento, el pajarito emprendió el vuelo "pok, pok, pok, pok, pok," y se fue.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-¡Hijo del demonio!, ya me engañaste- dijo enojado el mono-.

Mientras volaba el pajarito, el mono lo siguió con la vista y lamiéndose el hocico se quedó con las ganas de comérselo.

Cuando pasé por ahí, el tigre tenía apresado al mono, y éste le decía:

-No, no me comas, no ves que tengo una enfermedad muy mala, si tú me comes te puedo contagiar...

Este material se publicó en: *Navegaciones Zur*
(Revista bimestral del Centro Yucateco de Escritores, A.C.)
No. 20, Mérida Yucatán, marzo de 1998

T'u'ul yéetel jkoj

Yanjij bin juntúul chan t'u'ule' sáansamal ku bin janal ti' junp'éeel tsek'el. Junp'eel k'iine' yanji u yilikubaj yéetel juntúul jkoj, ka a'ala'ab ti'e':

-Bejela'a túun kin in ki'i jaanteche', Jwaan.

Ka tu núukaj Jwaane':

-Eyaj, báanten bín a jaannten. Tene' p'ata'anen in kaláant le chak'ana' utia'al ma' u yokol mixba'al k'askuntik. Chéen je'ebix in taal ta paach je' tu'ux ka ookeche', ja'alil ka a kuch in wo'och su'uke' yo'olal u páajtal in taal ta paach.

Ka tu ya'alaj nuxi' jkoje':

-Ma'alob wa tumen je' a taal tin paache' kin kuchik a wo'och su'uk.

Ja'alibe' Jwaane' ka tu k'axaj ka'a kúuch su'uke' ka tu ts'aj tu yóok'ol jkoj, ts'o'okole' ka tu tatal k'axtaj tu paach, tu k'axaj tak tu káap u yook tuláakal tu'ux tu k'a'ak'a'axaj, ts'o'okole' ka jo'op' u bino'ob. Chéen ichil tu bino'obe', ka tu ya'alaj Jwaane':

-Ma'alob, je'ebix tumen ts'o'ok a kuchik in wo'och su'uko', yaan xan a kuchiken. Pa'atik in na'akal ta paach yo'olal u páajtal in bin seen ma'alob.

Ka tu ya'alaj jnuxi' jkoje':

Jwaane' ka j na'ak tu paach nuxi' jkoje' ka jo'op u bino'ob. Chéen ichil táan u bino'obe' ka tu t'abaj u chaamal Jwaan, ka tu ya'alaj jnuxi' jkoje':

-Eyaj, Jwaan, bik a t'ab le su'uk tin paacho'.

Ja'alibe' Jwaane', chéen tu yu'ubaj ba'ax a'ala'ab ti'o', ka jo'op' u ki' ts'u'uts', ka'alikil táan u bin yóok'ol jnuxi' jkoj. Le ka xu'up u chaamale', ka tu kapaj u yala'



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

yóok'ol le su'uk u kuchmaj jkojo', chéen p'eel tu yilajil Jwaan ts'o'ok u ch'a'ik k'áak' le su'uko', jach le ku xúukulo'ob tu chi' junp'éel ts'ono'ote, Jwaane' ka tu k'áalch'intajubaj ka j eemij. Jnuxi' jkoje' ka jo'op' u máan u p'u'up'uchikubaj utia'al u tupik u k'áak'il, ba'ale' jach t'a'ab le su'uk u kuchmajo' ka tu k'aranchiintajubaj ts'ono'ot. Ti' lelo' ka jtu'upij, le ka ts'o'ok u yilik bix u tu'upule' ka jóok'e ka tu ya'alaj:

-Eyaj, Jwaan j beet yóolaj ten, ba'ale' yan in chukik utia'al in jaantej, ts'o'ok u beetik yo'olal je'ebix bíin yóoltike'.

Le ku tsáayal tu book Jwaan. Ja'alibe' chéen ichil táan u bine' ka tu yilaje' ts'o'ok u chukpachtik' Jwaan ti' junp'éel nuxi' sajkaab, ka tu ya'alaj ti' beya':

-¿Ba'ax ka beetik Jwaan? Teech in puuts'e'.

-Ma' teeni', tene' ts'a'anen waye' utia'al in kaláantej yéetel utia'al in láat' le yóok'ol kaaba', tu yo'olal ma' u júutul. Ma' wá táan a wilik, tene' way yanene' laabja'an tak in ta' waye'. Je' máax ka taak u beet u yóolal ten waye' ku bin k'aasil ti' tumen tak junp'eel káampana ts'a'anten utia'al in kool wá yaan máax u k'áat u beet ten yóol, ma' teen a puuts'o'. Tene' jach úuch ts'a'abaken way tumen jajal Dyoos in kaláant le yóok'ol kaaba' páa'tik a wilik, wá kin luk'esik in k'ab te' in láat'majil le ka'ana ku júutul -ku t'aan Jwaan.

Ka tu chéen luk'esaj u k'ab Jwaane', iwe'ej!, ka júut le sajkaabo'. Ka tu chéen jáan ch'ikajubaj tu ka'ateeni', ts'o'okole' Ka tu ya'alaj ti' nuxi' jkoje'.

-Wa ka wóot a beet ten junp'éel utse'e', je'a láat'ik le ka'an junsúutuka, tene', mix janaken buka'aj k'iini'.

Ka tu núukaj nuxi' jkoje':

-Wa tumen ma' táan a xáantale' Jwaan, tene' je' in láat'ik le ka'ano', ba'ale' bik a tusen tumen teeche in puuts'o', chéen táan a ka'a tusiken.

-Ma' teni'. Tene' janal Dyoos ts'aamajilen waye' -ku t'aan Jwaan.

Ja'alibe' nuxi' jkoje' ka tu yilaj u ka'a tu'usul, ka tu chéen láat'aj le sajkaabo', ka a'ala'ab ti' tumen Jwaane':

-Wá tumen ta wilaj xáanchaj ma' taalakene' ka kóolik le chan káampana yan ta tséelo' ka páatak in taal.

Ja'alibe' ka tu ch'ikajubaj nuxi' jkoj u láat' le sajkaabo', j náak yóol nuxi' jkoj ma' talak Jwaan bija'anil janale', ka tu jáampaytaj le káampana j a'ala'ab ti'e', ka lúub junp'eel nuxi' ts'íibil najil tu kukul chi'ta'al ka jts'íit yáalkab nuxi' jkoj. Ja'alibe' ku jóok'ole ka tu ya'alaj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Eyaj le Jwaano' ts'o'ok u seen tusiken. Yan in chukik yo'olal in jaantik -ku t'aan nuxi' jkoj.

Ka tsáay tu paach Jwaan. Táan u bin ka tu teek iltaj Jwaan ti' junp'éeel nuxi' táax k'áankab ti' u ki' machmaj junp'éeel xtáabka'anil táan u báaxtik.

-Eyaj Jwaan, teech in p'uuts'e'.

-Ma' teni'. Tene' in machmaj u táab le ka'ana' yo'olal ma' u lúubul, wá kin jáalk'abtike' jadyos! ku ja'ayal yóok'ol kaab. Pa'a'tik a wilik buka'an jats'utsil le xtáab ka'an in machmaja':

Jwaane' ku chéen k'ítil u síit' ka'anale' ku ya'alik ti' le xtaabka'anilo'.

-Mutsabaj xtáab ka'anil. Mutsabaj xtáab ka'anil. Sats'abaj xtáab ka'anil. Sats'abaj xtáab ka'anil -ku ka'a éemel k'aabal.

-Jnuxi' jkoje' chéen táan u paktik, Jwaane'. Chéen táan u yilik bix kun utusij nuxi' jkoj, le beetik tu ya'alaj ti':

-Ma' wa ka a machten u táab le ka'ana' je' a wilik buka'aj jats'utsile'.

Ja'alibe' nuxi' koje' táan u ya'alik ti' Jwaan.

-Jwaan yan in jaantikech, teech in puuts'e'. Ts'o'ok a seen beetik ten a wóolaj, yan in jaantiketj.

-Wá tumen a k'áat a jáantene', jáanteni' ba'ale' yan xan u xu'ulul yóok'ol káab, ma' wa' táan a wilik in machmaj u táab ka'an. Jáan mach junsúutuk, ba'ale' bik tu'ubuk a wa'alik le ba'ax ken in wa'al techa'.

Ka tu yilaj koj jats'utse' ka tu chéen machaje' ka jo'op' u ya'alik:

-Motsabaj xtáab ka'anil. Motsabaj xtáab ka'anil -táan u chen bin ka'anal.

Ts'o'okole' ka jo'op' u ya'alik tu ka'atene':

-Sats'abaj xtáab ka'anil. Sats'abaj xtáab ka'anil -ki'e', ku chéen éemel kaabal tuka'aten.

Le ku beetike' ka jtu'ub ti' bix kun ya'alij je'ebix a'ala'abik ti'o' ka jo'op' u ya'alik ka u motsubaj le xtáab ka'anilo', chéen táan u jach motsikuba'e ka jt'okchaje' ka jlúub nuxi' jkoj. Le ka'a jsuunaj tu yóole, ka tu ya'alaj:

-jEyaj le Jwaano'!, ts'o'ok u tíip'il u seen tusiken, yaan túun in jaantik -ku t'aan nuxi' jkoj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Ka jtsáay tu paach, Jwaane' bin tu beetaj, juntats'ak tu chak'aniil tuk'. Ja'alibe' ku k'uchule' ka tu yeensaj lajun u kúuchul tuk'e' ka jo'op' u pa'ik u jaantej. Chéen naayal yóol táan u jaantik le tuk'o' le ku yilik u tíip'il nuxi' jkoj.

-Eyaj Jwaan, teech in puuts'e' -ku t'aan nuxi' jkoj ti'.

-Bix a wóol. Tene' ts'a'anen waye' utia'al in seen pa' u tuk'il tuláakal le chaka'ana'. Ts'a'anen tumen jajal Dyoos in kanáantej -ku t'aan Jwaan.

Jwaane' ku machik le tuk'o' ku nat' oktike', ts'ej, ku pa'ik. Ku machike' ku jaantik.

-Jwaan, ¿ba'ax le ka jaantiko'?

-Ma' wa taan a wilik, le ba'ax kin jaantika' in weebos. Wa ka a beet tech beyo' je' a wu'uyik buka'aj ki'ile', tumen atia'alo' baj nuuktak le beetik jach ki' wal u neek'e' -ku t'aan nuxi' Jwaan ti' óotsil jkoj.

Nuxi' jkoje' chéen táan u yu'ubik, chéen táan u yilik bix kun táabsbil, ba'ale taak u yilik ba'ax ku beetik Jwaane', ka jo'op' u nats'ikubaj chaanbelil yiknale' yo'olal u jach ilik bix u beetik. Jwaane' ku nat'ik le tuk'o', its'ej! ku ku pa'ik, ts'o'okole' ku machik u neek'o' ku jaantik. Ku ya'alik Jwaan ti' nuxi' jkoje':

-Je'ela' túun u neek' in weebos a wu'uy wa ma' leen ma'alobo'.

Ka tu machaj nuxi' jkoje' ka tu jaantaj ka'alikil táan u jaantike' ka tu yu'ubaje' jach ki', ku yilik Jwaan ts'o'ok u táabsike' ka tu ya'alaj ti'e':

-Ma ka a wóote', beet tech beyo'.

Ja'alibe' jkoje' ka tu chéen tukultaje' ma' táan u táabsa'al tumen Jwaan, le beetik tu nats'ajubae' ka jki' eech' kulaj tu yóok'ol junp'éel tuuniche ka tu machaj le tuk'o' ka jo'op' u pa'ik, ka a'ala'ab ti' tumen Jwaane':

-Ma' leti'elo', a weebose' jach báaj ki' u neek'o', leti' ken a pa'e'.

Chéen ichil u tu'usulo' ka jbin nuxi' jkoj u jóok'es u weebose ka tu pejkuntaj yóok'ol le tuunicho' iyach! ka tu puch'aj u weebos, le ku kaakik tikchalaanki tumen tu kíimil. Le ka tu ya'alaj junsúutuke' ts'o'ok u kíimil nuxi' jkoj.

Le ka tu yilaj jwaan ts'o'ok u kíimil nuxi' jkoje', le ku ts'ítíl yáalkab. Táan u chéen papaxk'ab yo'olal le ba'ax ts'o'ok u beetik ti' jkojo'. Ka jmáanen te'elo' ti' p'uka'an Jwaani', jach ki'imak yóol ikil tu kiinsaji' jkoj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

El conejo y el coyote

Existió un conejito que diariamente iba a comer sobre una laja. Cierta día se encontró con un viejo coyote y éste le dijo:

-Hoy te voy a comer, Juan.

Y Juan contestó:

-Eh, ¿y por qué me vas a comer? A mí me dejaron a cuidar esta sabana para que nadie entre a destruirla. Si aceptas cargar mi zacate te acompaño a donde tú quieras.

Entonces contestó el viejo coyote:

-Está bien, si me vas a acompañar, acepto cargar tu zacate.

Entonces Juan hizo dos atados de zacate, los colocó sobre el coyote y los amarró muy bien en su espalda. Le amarró hasta debajo de sus piernas, luego se comenzaron a ir.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Mientras iban, Juan dijo:

-Pues bien, así como has cargado mi zacate, tienes que cargarme a mí. Deja que me suba sobre ti para que yo pueda ir más cómodo.

Y contestó el coyote:

Entonces se trepó en la espalda del coyote y continuaron. Poco rato después, Juan encendió su cigarro y el coyote le dijo:

-Eh, Juan, cuidado y vayas a prender el zacate sobre mí.

Juan sólo escuchó lo que el coyote le dijo y comenzó a fumar su cigarro mientras iba sobre el coyote. Al terminar de fumar su cigarrillo, metió el cabo encendido entre el zacate que cargaba el coyote, y, al ver que el zacate ya se había encendido, Juan saltó y se tiró al suelo, justamente cuando llegaban a la orilla de un cenote. El viejo coyote comenzó a dar volteretas en el suelo tratando de apagar el fuego, pero el zacate se encendió más, entonces el coyote se arrojó al cenote, logrando apagar el fuego. Cuando vio que ya se había apagado, salió del cenote y dijo:

-Juan me lo hizo, pero lo atraparé y me lo comeré, pues se burló de mí como le dio su regalada gana.

Entonces comenzó a seguir el rastro de Juan, cuando de repente se dio cuenta que ya había alcanzado a Juan. Estaba debajo de una gran sascabera, entonces el coyote le dijo:

-¿Qué haces, Juan? A ti es a quien busco.

Estoy aquí para cuidar este lugar y para sostener el mundo y evitar que se desplome. ¿No ves que aquí vivo?, ya hasta mi miarda se ha secado. Cualquier persona que venga aquí a hacer su voluntad le puede ir mal, pues para eso me han dejado una campana para jalar en caso de que alguien intente causarme daño, así que yo no soy tu fugitivo. A mí hace muchos años que Dios me encomendó cuidar este mundo. Mira, si retiro mis manos que lo sostienen, el mundo se derrumba -dijo Juan.

Quitó sus manos Juan y la sascabera comenzó a derrumbarse pero la sostuvo rápido, luego le dijo al viejo coyote:

-¿Aceptas hacerme un favor? ¿Podrías sostener con las manos un rato este firmamento mientras voy a comer? No he comido desde hace varios días.

Y contestó el viejo coyote:

-Te puedo hacer el favor si no tardas mucho, pero cuidado y me engañes otra vez, pues tú eres mi fugitivo y sólo quieres volver a engañarme.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-No, yo no soy. A mí Dios me ha puesto en este lugar -dijo Juan.

Entonces el viejo coyote sospechó que lo iban a engañar nuevamente, sin embargo, sostuvo la sascabera con las manos. Juan le dijo después:

-Si ves que me tardo mucho en regresar, jalas la campanita que está junto a ti para que yo vuelva enseñuida.

Pues bien, el viejo coyote se esforzó en sostener la sascabera, pero se fastidió de esperar a Juan jaló entonces la campanita, como le habían dicho, y cayó sobre él un panal de avispa, curtiéndolo con las picaduras. El pobre coyote salió corriendo de la sascabera, luego dijo:

-Eh, este Juan ya me ha engañado mucho, lo pescaré para comer.

Siguió el rastro de Juan. Caminaba cuando de pronto lo vio en una gran explanada de tierra colorada, tenía una gran cuerda con la que estaba jugando.

-Juan, tú eres mi prófugo -le dijo el coyote.

-Yo no soy. Yo tengo sostenida la cuerda del cielo para que no se caiga; si la llevo a soltar, ¡hay Dios!, se acaba el mundo. Espera y verás qué bonita es la cuerda que tengo agarrada.

Entonces Juan saltaba alto y le decía:

-Encógete cuerda del cielo. Encógete cuerda del cielo. Estírate cuerda del cielo. Estírate cuerda del cielo -y volvía a bajar.

Juan. Y Juan estaba viendo cómo engañarlo otra vez, entonces le dijo:

-Si agarras esta cuerda del cielo, verás qué bonita es.

Y el coyote sólo le decía a Juan.

-Juan, te voy a comer, tú eres mi fugitivo, ya me has engañado mucho.

-Si de veras quieres comerme, cómeme, pero se acaba el mundo. ¿No ves que tengo en mis manos la cuerda del cielo? Sosténla un rato, pero no olvides repetir lo que te voy a decir.

Como vio el coyote que la cuerda era muy bonita, la agarró y comenzó a decir mientras se elevaba:

-Encógete cuerda del cielo. Encógete cuerda del cielo

Luego comenzó a repetir mientras bajaba:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Estírate cuerda del cielo. Estírate cuerda del cielo.

Eso estaba diciendo hasta que se le olvidó decirlo como le habían dicho y comenzó a repetir: Encógete cuerda del cielo..., hasta que ésta encogió tanto que se reventó, y el viejo coyote cayó al suelo desmayado. Cuando volvió en sí, dijo:

-¡Este Juan!, ya se propasó engañándome. Ahora sí me lo voy a comer -dijo el viejo coyote.

Pues bien, comenzó a seguir el rastro de Juan. Mientras tanto, Juan se había ido a una sabana. Al llegar bajó diez racimos de cocoyol y los comenzó a partir para comérselos. Estaba distraído comiendo los cocoyoles, cuando de repente vio aparecer al coyote.

-Juan, a ti es a quien persigo -le dijo el coyote.

-¡Pero cómo va a ser! A mí me dejaron aquí para partir todo el cocoyol de esta sabana. Dios me ha puesto para cuidarla -le contestó el conejo

Juan agarraba el cocoyol, lo ponía entre sus piernas y lo partía, luego le comía el meollo.

-Juan, ¿qué es eso que comes? -le preguntó el viejo coyote.

-No lo estás viendo, esto que como son mis huevos. Si hicieras lo mismo que estoy haciendo, sabrías qué buenos están, tus huevos son grandotes por eso deben estar más sabrosos -le dijo Juan al pobre coyote.

El coyote sólo escuchaba lo que Juan le decía. Estaba esperando ver cómo lo iba a engañar. Sin embargo, quería ver lo que estaba hacía el conejo. Entonces el coyote se comenzó a acercar poco a poco hasta donde Juan estaba para observar lo que hacía. Juan agarraba el cocoyol, lo colocaba entre sus piernas, lo partía y se comía el meollo. Entonces Juan le dijo al coyote:

-Toma, prueba el meollo de mis huevos para que sientas que sabroso está.

El coyote lo agarró y se lo comió. Al comerlo lo sintió bueno. Juan, al ver que ya casi lo lograba engañar, le dijo:

-Si quieres, hazlo también así.

Como el coyote pensó que esta vez Juan no lo estaba engañando, se acercó y se sentó sobre una piedra; luego agarró el cocoyol y lo empezó a partir. Entonces Juan le dijo:

-No es eso lo que debes partir, el meollo de tus huevos son más sabrosos y eso tienes que partir.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

En medio del engaño, el coyote sacó sus testículos, los asentó sobre la piedra y de un golpe los aplastó; el viejo comenzó a convulsionarse de tanto dolor, se estaba muriendo. Al poco rato, el coyote ya se había muerto.

Cuando vio Juan que el coyote ya había muerto, se echó a correr. Aplaudía de alegría por lo que le había hecho al pobre coyote. Cuando pasé por allí, estaba sentado Juan muy contento porque había acabado con el viejo coyote.

Sünik, uk', hkoj yéetel ch'omak

¡Si yo llegara a ir de cacería, cazaría muchos venados -decía la zorrilla.!



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Yanji juntúul síinik, uk', jkoj yéetel juntúul ch'omak, le ba'alche'o' obo kajakbalob tu yáanal junp'éel sajkab. Sáansamal juntúul ichilob ku bin u kaxant ba'al u jaantob. Yáax táanil bin le chan síinik ts'oono', ba'ale' leti'e' jach chichaan ma' táan u páajtal u máan yáalkab tu paach mix juntúul ba'alche', ka jo'op' u yilik bix úuchak u nats'ikubaj yiknal juntúul keej chilikal yáanal u bo'oy junkúul subiin. Junjunp'ítil, junjunp'ítil ka tu jach nats'ajubaj yiknal le keejo' ka jtak'laj tu xikin. Ku yu'ubik le kéejo' táan u yúuchul jats'uts k'aay, ka tu ya'alaj ti'e':

-Ay maan, wa ka jach nats'abaj te' tu jool in xikina' je' in wu'uyik u jach jats'utsil a k'aaye'.

-Jats'uts'ina' a wu'uyik beya' kux túun wa ka in ts'otinbaj tu ts'u' a xikin buka'aj jats'uts'il ken a wu'uy in k'aay .-Ku ya'alik le chan síiniko'.

Ja'alibe' ka tu tsotajubaj ichil u xikin le kéejo'.

-Maan, jaaj túun we' jats'uts a k'aayo'.

Le ku ts'óotch'intikubaj le chan síinik tu ts'u' u xikin le kéejo'; je'e túun ku máan yáalkaba tak u jo'ol ku k'ok'ol jats'tik ti' cháaltun, ti' u, chuun che', tu ka'aka'achaj tak u baak. Istikyaj ka jpáatji u kiinsa'al tumen le chan síiniko'. Ku yilik le chan síinik ts'o'ok u kíimilo' ka jóok'e' ka jnaak tu k'ab che'e' ka jo'op' yawat. Táan u yawtik ka talak ch'a'abil le kéej ts'o'ok u kiinsiko'.

Ma' sáame' le ku taal nuxi' jkoj.

-¿Ba'ax ta meentaj?

-Sáam in kiins le keejo', buka'aj xáanchajik a taale'ex.

-¿Tu'ux yan le kéejo'? -he'elo'.

Ka tu yilaj nuxi' koje' ti' pekekbal le kéejo' u kachmaj u b'aak uchak u seen k'o'ok'oolik. Ja'alibe' le nuxi' jkojo' tu páajkuchtaje' ka tu bisaj, ku ya'alik ti' chan síinike':

-Teche' ts'o'ok in wilik je' u páajtal a ts'oone', sáamale' chan uk' kum jbin ts'oon, ka'abeje' chan ch'omak kun jbin.

Ka'alikile', le chan ch'omako' táan u máan u ja'aláant yíich'ak tak tu nak' le áaktuno'.

-Ba'ali' u jáan k'uchul ka'abeje' ka xi'iken xan ts'oon, tumen tene' yanten u yíich'akil, óotsil chan uk'e' ba'ax kun páajtal u ts'oon, mix ba'al ken u ts'one'. Je' túun teene', cheen wá ka xi'ike je' in ts'onik kéeje' -Ku ya'alik chan ch'omak..

Ja'alibe', ka sáaschaje' ka jo'op' u bin chan uk' tu yáalan k'áax. Le ka'aj k'uch tu jáal junp'eel jáaltune' ka tu yilaj yan u ja', ka j ook tu ch'uykabile' ka jtak'laji', tumen



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

yoojel ku taal kéejo'ob uk'ik le ja'o'. Ma' sáame' le ku k'uchul juntúul nuxi keej uk'ik le ja'o'. Le ka'aj chíin yich ichil le jaltuno' naapulak yilik u yoochel le chan uk'o' táan u ya'ala'al ti'e':

-Uk'en, uk'en

¿Tu'ux yaan le ba'al ku t'aana'?

Ku yilike' ti' yaan le ba'al te' tu yiit le jáaltuno', ku ts'o'okole' ma' leti'e' chaan uk'o' cheen yoochel.

-Pa'atik in wuk'ik le ja'a, le ba'axa' táan u ya'alik ten ka in láanuk'e'.

-Uk'en, uk'en. -Ku t'aan le chan uk'o'.

-Ka jo'op' u yuk'ik le ja'o'.

-Yaan in wilik tu'ux ku k'aay le ba'ala', bin in ka'aj in wile', ba'ale' k'abéet in láan uk'ik le ja'a', míin ti' yaan tu yiit le jáaltuna'.

Ka jo'op' u yuk'ik le ja'o', ts'o'ok u na'ajtale' ka tu p'ataj, ba'ale' ka tu ka'aj u'uyaje' táan u ya'ala'al ti'e'.

-Uk'en, uk'en.

Ka cheen xaklaje' ka tu p'isajubaj u láaj uk' le ja'o', yo'olal u yilik tu'ux yaan le chan ku t'aano'. Le ka'aj tu tukultaj u sutikubae' le ku téejel u nak'. Ja'alibe' ts'o'ok u xíikil u nak' le kéejo' ka jóok' le chan uk' te' ichil le jáaltuno', ka jna'ak tu k'ab che'e ka jo'op' u yawat. Ma' sáame' le ku taal nuxi' koje' ka a'ala'ab ti':

-Sáam jo'op'ok in pa'atik a taale'ex a ch'ae'ex le kéeja' sáam in kiinsej.

Ja'alibe' ka jbin nuxi' jkoje' ka tu yilaje' nikikbal u choochel le nuxi' keej úuchak u xíikil yeetel le ja' tu yuk'ajo', ka tu páajkuchtaje' ka jo'op' u bisik ichil le áaktuno', le ka'aj k'ucho'obe' ka jaano'ob.

-Sáamale' chan ch'omak kun jbin ts'oon.

Ku sáastale' ka tu ya'alaj le chan ch'omak ti' nuxi' kojo':

-Eyaj je'e kin bin túuna', papaj.

Ka jóok' yáalkabe' ka bini', táan u máan yáalkab k'áax: ch'ij ki'in, ch'ij ki'in, so'on, so'on -ku máan yáalkab. U juum ku yu'uba'al tumen le keejo'obo' ku bino'ob. Cheen ka tu yilaje' ts'o'ok u yak'abtal ma' u yila'aj mix juntúul kéeji', ka u yaa ts'o'okole' u cheen puts'bank'uunsmaj yíich'ak, tak xlala' che'o'ob ku jáajat paytik.

-Wa ka in wil kéeje' bey ken in cha'achila'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Ku ts'ítil yáalkab k'áax u kaxant kéej, ba'ale' mix juntúul kéej ku yilik tumen ku láaj p'u'usik, le ka'aj áak'abchaje' ka tu kaxtaj junp'éel jool áaktun utia'al u wenel. Ku sáastale' ka jo'op' u ka'aj máan yáalkab tu ka'ateen táan u máan u kaxant kéej, jbin xan le k'iino' mix ba'al tu ts'onaj. Ka'alikile' táan u pa'ata'al tumen nuxi' jkoj tak yóok'ol kabilo', ku jo'op'ol u yawta'al.

-Míin jaanta'ab le óotsil chan jch'omaka', mina'an.

Tu yoxp'éel k'iine' ka jóok' yáalkab yóok'ol junp'éel noj beje' ka tu yilaj ya'ab péepeno'ob, ka chilaj le chan ch'omak chúumuk le bejo' ka tu japaj u chi' utia'al ka múuch'uk le péepen tu chi'o' yo'olal beyo' le ken u nup' u chi'e' ti' kun p'áajtal tuláakal le péepeno'obo'.

-Kex chéen lela', je'el in we'esik ken k'uchukene'.

Le ka'aj k'uch tu'ux yaan u áaktun le nuxi' jkoje', ka jo'op' u bin u jilankil, cheen ka'aj ila'abe' táan u ch'eeneb, ka k'áata'ab ti'e':

-Ba'ax ta ts'onaj.

-Ju'u', ju'u' -ku ya'alik chan ch'omak.

-Tu'ux yaan a ts'oon.

-Ju'u', ju'u' -ma' táan u páajtal u t'aan tumen chuupul u chi' yeetel péepen.

-Pa'atik in ka'ansikech xiibil, ba'axten ma' ta kanaj ts'ooni', ts'o'ok óoxp'eel k'iin ma' jaankeni' je'el tuláakal a wíits'ino'obo' láaj wi'ijo'ob.

Ka tsáay nuxi' jkoj tu paach, buka'aj tu'ux jmáano'ob ka jpáatchaj u ka'anal le chan ch'omako' le ku la'ap'al tumen nuxi' koj, jach jp'u'uj ti' óotsil chan ch'omak, le beetik tu cháachaje' ka tu jáatpaytaj, ts'o'okole' ka tu jaantaj. Le ka'aj ts'o'ok u janale' ka tu bisaj u yala' ti' u mejen chuukano'ob p'áatlo'ob tu yanal le áaktuno'

Bey p'átiko'ob cheen yéetel nuxi' jkoj. Jach uts xi'ik ti'o'ob tumen láaj meyajil ba'alcheo'ob.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

La hormiga, el piojo, el puma y la zorra

Existió una vez una hormiga, un piojo, un puma y una zorra que vivían debajo de una sascabera. Todos los días le correspondía a uno de ellos buscar la comida. Primero le tocó a la hormiguita ir de cacería, pero ella era muy pequeña y no podía correr para perseguir a los animales, comenzó a buscar la forma de cómo acercarse a un venado que estaba acostado debajo de un árbol de subín. Poco a poco se le fue subiendo hasta que estuvo muy cerca de la oreja del venado y allí se quedó.

El venado comenzó a escuchar un canto muy bonito, entonces le dijo:

-Doña, si te acercaras un poquito más a mis oídos oiría mejor tu canto.

-Pues si así lo escuchas bonito ¿qué sería si yo entrara en tu tímpano?, oirías más bella mi canción -contestó la hormiguita. Entonces se empezó a introducir en la oreja del venado, y éste dijo:

-Mamita, de veras que es hermosa tu canción.

Cuando la hormiga se metió en el tímpano del venado y comenzó a picarlo; el venado se echó a correr golpeando su cabeza en las lajas y troncos de los árboles quebrando sus astas. Con mucho trabajo pudo matar la hormiguita al venado. Al ver que ya había matado al venado, se subió a la rama de un árbol y comenzó a llamar a gritos a sus compañeros para que vinieran a buscar al venado. Al poco rato llegó el viejo puma y le preguntó:

-¿Qué hiciste?

-Hace rato que maté al venado y cómo han tardado en venir. -¿Dónde esta?

-Allí está.

El puma vio al venado tirado en el suelo con las astas quebradas por los golpes que se llevó. Entonces cargó al venado que había llevado, luego le dijo a la hormiguita:

-Ya veo que tú sí puedes cazar mañana irá el piojito de cacería. Pasado mañana le tocará a la zorrilla.

Mientras tanto, la zorrilla andaba afilando sus garras en las paredes de la cueva.

-Ojalá pronto sea pasado mañana para que yo vaya de cacería, porque yo sí tengo garras para ello, en cambio el pobre piojito qué va a cazar, no cazará ningún animal. Si yo llegara a ir de cacería, cazaría muchos venados -decía la zorrilla.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Pues bien, al amanecer el piojito se fue al monte. Al llegar a la orilla de una sarteneja vio que estaba llena de agua y se metió en una parte saltada de la piedra, ahí se quedó, pues sabía que en la sarteneja acudían venados a beber agua. Al rato llegó un venado, al inclinarse a tomar agua vio la sombra del piojito que le decía:

-Bébeme, bébeme.

-¿Dónde estará esa cosa que habla?

Vio que estaba en el fondo de la sarteneja, pero no era el piojito sino sólo su sombra.

-Voy a beber toda el agua, este animal me está pidiendo que yo la beba toda.

-Bébeme, bébeme -repetía el piojito- Y el venado comenzó a beberla.

-Veré donde canta ese animalito, pero para ello tendré que tomarme toda el agua porque creo que está en el fondo de la sarteneja. Siguió bebiendo el agua. Al llenarse la dejó de beber, pero oyó que le decían nuevamente.

-Bébeme, bébeme.

El venado abrió muy bien las piernas, se acomodó y se esforzó a beber toda el agua para que pudiera ver al piojito que hablaba. Cuando quiso dar la vuelta se le abrió el estómago. Al estallar el estómago del venado, salió el piojito de la sarteneja, se subió a la rama de un árbol y comenzó a gritar. Al rato llegó el viejo puma y el piojito le dijo:

-Hace rato que los estoy esperando para que vengan por el venado que maté.

El viejo puma fue hasta donde estaba el venado y lo vio con las tripas de fuera por el agua que había tomado. Lo cargó y lo llevó a la cueva. Al llegar, comieron.

-Mañana irá la zorrilla -dijo el puma.

Al amanecer dijo la zorrilla:

-Ya me voy, papá.

Salió corriendo y se fue, andaba corriendo en el monte: *ch'ij ki'in, ch'ij ki'in, so'on, so'on*. El ruido que hacía era escuchado por los venados y se iban. Cuando se dio cuenta ya era de noche y no había visto ningún venado, ya tenía bien afiladas las uñas que hasta los árboles quebraba.

-Si yo encontrara a un venado lo mataría de esta forma -dijo la zorrilla.

Corría por el monte buscando venados pero no veía a ninguno porque todos huían. Al anochecer buscó la entrada de una cueva para dormir. Al día siguiente empezó nuevamente a correr en el monte en busca de algún venado, pero pasó el día sin que



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

viera alguno. Mientras tanto, el viejo puma la esperaba, éste salía por ratos de la cueva y gritaba a la zorrита.

-Creo que se comieron a la zorrита, no está por ningún lado.

Al tercer día, la zorrита salió corriendo por el camino grande y de pronto vio muchas mariposas. Se acostó en medio del camino, abrió grande su hocico para que se amontonaran las mariposas. Cuando se llenó su hocico quedaron atrapadas.

-Aunque sea esto les mostraré cuando llegue -pensó la zorrита.

Al llegar a la cueva donde estaba el viejo puma comenzó a arrastrarse; cuando la vieron asomarse, el puma preguntó;

-¿Qué cazaste?

-*Ju'u', ju'u'* -decía la zorrита.

-Dónde está lo que cazaste?

-*Ju'u', ju'u'* -decía. No podía hablar porque tenía el hocico lleno de mariposas.

-Te voy a enseñar a ser hombre, porque no aprendiste a cazar. Ya hace tres días que no he comido; ahí están todos tus hermanitos hambrientos.

El puma correteó a la zorrита. Corrieron mucho hasta que la zorrита se cansó y fue atrapada por el puma, pues estaba muy enojado con la pobre. Cuando la atrapó la partió en dos, luego se la comió. Terminó de comer y llevó el resto a sus compañeros que permanecían en la cueva.

Así se quedaron a vivir con el puma. Les fue bien porque todos eran muy trabajadores.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

U tsikbal jts'ono'ob

-¡Pobres perritos, a mí no me asustan -dijo el cazador, y disparó su rifle. Los tres muchachitos salieron huyendo de la milpa y nunca más volvieron a molestar a nadie.

Yanchaj juntúul máake' jach ma'alob jts'oon, ku bin k'áax ts'oon tak chéen tu juunal. Junp'éel k'iine' tu tsikbataj ti' juntúul máak kajakbal naats' tu yotoch u k'áat jbin ts'oon ti' le áak'abo'. Ba'ale u'uya'ab tumen óóoxtúul táankelen xi'ipalal, ka tu ya'alajo'obe'.

-U'uyej ko'ox ja'ak'es yóol le máak ku bin ts'oono'.

-Bix a wóol -ku t'aan juntúuli'.

-Ko'ox.

-Kux ku beetik to'on loobe'.

-Je'e k tokikbáa ti'e'. Teche' yaan a guitaarra a paxej, to'one' k k'ayik u k'aayil.

-Ko'ox túun. ¿Tu'ux tojil ta wu'uyaj kun jbin?

-Tu tojil Xbot'o'ochij.

Le xbot'o'ochilo' junp'éel k'áax tu'ux yan nukuch koolo'ob. Le jts'oono' k'abéet u ba'pachtik tuláakal ka páatchajak u k'uchul tu'ux u yoojel ku yokol le kéejo'obo' yo'olal u ch'uytal u ch'úuk u yokolo'ob. Le beetik bin u ka'aj ja'ak'esbil yóol tumen le ooxtúul máako'obo', letio'obe' táan u ch'a'oko'ob u t'aanil bix ken u beetilo'ob.

-¿Bix túun k bin ja'ak'esil yóol?

-¡Ej!, le ken k'uchuko'on óoxts'áak ti'e', k káakik pax le guitaarráe.

-Teen kin paxik -ku t'aan juntúuli'.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Teen kin k'ayik -ku t'aan uláak'.

-Tene' paachij kin jóok'ol -ku t'aan u yóoxtúul.

Ja'alibe' ka jo'op u k'aayo'ob beya':

-“Lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis”.

Ka'alikil óotsil ch'úuke' táan u beeta'al k'aas ti' ma' j ook le kéej ku pa'atiko'. Ba'ale' tu na'ataj chéen táan u ja'asa'al yóol tumen le óoxtúul máako'obo', le beetik tu ya'alaj beya':

-Ootsile'ex mejen peek'e'ex, ma' táan a ja'asike'ex in wóol.

Náak' ti' le ba'ax ku beeta'al ti'o', ba'ale' p'áat u yil wa je'e u yokol le kéejo'. Ma sáame' le ku ka'a k'a'ayal le k'aayo':

-“Lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis”.

Náak túun yóol le yuum ch'úuko', ka tu ya'alaj:

-Domiingo siiete in láak'e'ex, ¡pe'em! -ka tu wak'aj u ts'oon.

Le ku jóok'ol yáalkab le óoxtúul xi'ipalalo' bin tu beetajo'ob, ma' suunajo'ob u ja'aso'ob mix máaki', tumen letio'ob ja'asa'ab yóolo'ob.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Cuento de cazadores

Existió un hombre que era un buen cazador que solía ir solo al monte de cacería. Un día comentó con uno de sus vecinos que por la noche iría a cazar. La conversación fue escuchada por tres adolescentes, y dijeron:

-Oye, vamos a asustar al hombre que va a ir de cacería.

-¿Tú crees? -contestó uno de ellos.

-Vamos.

-¿Qué tal si nos hace algo?

-Nos podemos defender de él. Tú tienes una guitarra y la puedes tocar, nosotros cantaremos.

-Vamos entonces. ¿En qué dirección oíste que va?

-En el monte de Xbot' o'ochil.

Xbot' o'ochil es el nombre de un lugar donde el monte es muy alto y en el que existían milpas grandes. Para que el cazador pudiera llegar hasta donde entra el venado, era necesario rodear todas las milpas y así poder colocarse en el lugar apropiado para



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

esperar a que entrara. Por eso los tres muchachos que iban a asustarlo se ponían de acuerdo para ver cómo le iban a hacer.

-¿Cómo lo vamos a asustar?

-¡Eh! Cuando estemos a tres mecates de él empezamos a tocar la guitarra.

-Yo cantaré -dijo el otro.

-Y yo saldré detrás -dijo el tercero.

Entonces comenzaron a cantar:

-“Lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis”.

Mientras tanto, perjudicaban al pobre cazador, ya que el venado que él esperaba no entró a la milpa. Pero entendió que los muchachos sólo querían asustarlo y les dijo:

-Pobres perritos, no me asustan.

Le dolió todo lo que le hacían, sin embargo esperó a ver si el venado entraba. Al rato, el canto se oyó nuevamente.

-“Lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis”.

Ya fastidiado el cazador exclamó:

-Domingo siete hermanos, ¡pe'em!, -y reventó su rifle.

Los tres muchachitos salieron corriendo de la milpa y nunca volvieron a asustar a nadie, pues ellos fueron los que se habían llevado el susto.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Juntúul óotsil koon chúuk

-¿No dicen que existe el diablo? Pues que venga a darme dinero para que deje de andar chingándome quemando carbón.

Yanjij juntúul máak jach óotsil, chéen koon chúuk ku beetik utia'al u kaxtik u kuxtal. Sáansamal u bin tóok chúuk utia'al u konej. Junp'éel k'iine' ka jo'op' u tukultike':

-Ku ya'ala'ale' yaan u k'aasil ba'al. Wa jaaj yane' talak u ts'áaten taak'in, ka ch'éenek in máan in topimbaj tóok chúuk.

Súukchaj u ya'alik sáansamal ken xi'ik tu meyaj, chéen junp'éel k'iine' ka tu yilajubaj yéetel le chak nook'o', jach táan u yu'ul tu meyaj jach áak'ab ka a'ala'ab ti'e':

-Ba'ax a k'áat tuun bey buka'aj k'iin jo'op'ok a t'anikeno', jtaalen in wilaj ba'ax a k'áatij.

-Mixba'al, tene' mix táan in t'anikech.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Ma' wa teech a'alik sáansamale', wa jaaj yaan kisine' talak ka a wilej. Teen, ba'ax a k'áatij.

-Kex chéen beinte miil pesos utia'al in xupej.

-Ma'alob, ka'aj wojéelte' ma' chéen le ku páajtal in ts'aiktech', je' buka'aj ba'al a k'áate' kin ts'aiktech, ba'ale' yaan a meyaj yéetel le taak'in beintej anyoso', le ken u chuke' kin taal in ch'a'e.

-Ja'alibe', ka tu ts'iibtajo'ob u ju'unil le taak'in kun ts'aabil ti'o', chéen p'elak u k'u'ubul ti'e' ka suunaj tu yotoch. Tu láaj p'íkch'intaj u nu'ukul u koon chúuk. Ka túun tu ts'aaj junp'éel tyeendaj, ka jo'op' u koonoli', jach ma'alob u bin ti' yéetel u koonol.

Chéen p'elak u ts'áik u najil u konolo' ka jo'op' u bin juntúul nojoch ko'olel máatani. Sáansamal le ken u k'al le tyeendao' ku ts'áik waaj, áasukaar, chukuwa' ti le nojoch ko'olelo'. Jach ma'alob u bin ti', ba'ale' ku yilik tu k'uchul u k'iinil u bisa'al tumen u k'aasil ba'alo', leti'e ma' u k'áat jbini'. Le beetik jach junp'éel k'iin u bin u bisa'ale' ka'aj jo'op' yok'ol. Jach táan yok'ole', le ku k'uchul le nojoch ko'olelo' ka jk'áata'ab ti':

-¿Ba'ax ku yúuchultech, wáabil?

-Mixba'al, chiich.

-¿Ba'ax túun ka wok'tik?

-Chéen kuneel in wa'aliktech.

-A'alten yo'olal in wilik bix ken in wáantikech.

-Le taak'in tin ts'aajil in tyeendao' ma' intia'ali', u taak'in kisin, ba'ale' tu ts'áajten ka meyajajken yéetel, tu beintej anyose' ku taal u ch'a'en, ts'o'ok u k'uchul u k'iinil u bisiken le beetik táan in wok'ol tumen ma' in k'áat jbini'.

-Ma' a wok'ol, ma' tin in cha'aj a bisa'al. ¿Ba'ax k'iin u taal u ch'a'ech?

-Sáamal.

-Je'elo', le kéen talake' ma a núukik u t'aan, cha' u t'ankech ya'ab u téenel, le kéen u náaksaj a wóole' ka wa'alik ti'e': Kisin ma' a p'u'usiken tumen je' in jéetp'uchtik a wich yéetel in piicháe. Le kéen ya'altech ba'axten ka p'u'ujule', ma' a núukik ti' -ku ya'ala'al tumen le xnuuko'.

Ku sáastale' ka jbin kutaal le xnuuk tu'ux ku yúuchul le koonolo', ka'aj jo'op' u páa'tiko'ob u taal le kisino'. Ma sáame' ka tu yilajo'ob yokol le kisino' ka tu ya'alaj.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Ko'ox túun, taalen in ch'a'ech.

-Ma tin taal, meent uts a bin, ma a p'u'usiken tumen je' in xíikp'uchtik a wich yéetel in piicháe.

Le nuxi' kisino' ma yoohel ba'ax le piicháo, le beetik jóok u k'áat ti' le xnuu-ko'.

-Xnuuk ko'olel, ba'ax le piichaj ku ya'alik le máak u xíikp'uchtik tin wicho'.

-¡Bix le piicháa, sínbergüensa, saanta piichaj! Ma wa táan a wilike' jach k'ak'as ba'ax xan. Tene' tin paalil ka tu beetaj ten loobe, tak bejela'a ma' uts-chajake'.

Ka tu síilaj u nook'e' le ku xíit'je'ik yook, ka ila'ab tumen le kisino' buka'aj k'aasil le ba'al yaan ichil yooko' ka'aj ala'ab ti'e':

-¿Leti' wá túun le piichae' ku ya'alik le máak ken u jéetp'uch tin wicha'? ¡Buka'aj túun kun k'astal in wich! Ma', p'ááatak yéetel tuláakal in taak'in, ma' in k'áat ka u beet ten loob je'ebix ucha'an techo'. A'al ti' ka p'áatak yéetel, pa'atik in bin.

Ka ja'asa'ab yóol u k'aasil ba'al tumen le xnuuko'. Ba'ale' ki'imak yóolo'ob tumen p'a'at tuláakal le taak'in ti' le koonolo' ts'o'okole' ma' jbisa'abi.

Le ka'aj máanen tu jool le tyeendao' ti' kula'an le nojoch ko'olelo', táan u che'etiko'ob bix tu ja'asajil yóol kisin. Le koonolo' utia'al u ye'esik u yakunaj ti' le xnuuk áanto', tu ya'alaj ti' la máanak kajtal yiknal, tak bejela'e' jach ki'imak yóolo'ob.

El carbonero pobre

Existió una vez un hombre demasiado pobre que se dedicaba sólo a vender carbón para ganarse la vida. Diariamente iba a quemar carbón para venderlo. Un día comenzó a pensar:

-¿No dicen que existe el diablo? Si de verdad existe que venga a darme dinero para que deje de andar chingándome quemando carbón.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Se acostumbró a decir lo mismo todos los días cuando iba a su trabajo. Hasta que un día llegando de trabajar, se encontró con el diablo, ya entraba la noche y le dijo:

-¿Qué quieres? Hace tiempo que me estás llamando. Vine a ver qué deseas.

-Nada, yo no te estoy llamando.

-No eres tú el que dice diariamente: "si existe el diablo que venga para que yo lo conozca". Pues yo soy, ¿qué quieres?

-Aunque sea veinte mil pesos para que yo gaste.

-Está bien, y no sólo esto te puedo dar, sino todo lo que tú quieras, pero tienes que trabajar con este dinero durante veinte años y en ese tiempo te vengo a buscar.

-Pues bien, hicieron los documentos del dinero que le habían entregado y regresó el carbonero a su casa. Al llegar tiró a la basura todos sus utensilios de trabajo. Estableció una tienda y empezó a vender; le iba muy bien con su venta.

Apenas abrió la gran tienda comenzó a ir una viejita a pedir limosna. Diariamente, al cerrar, le daba pan, azúcar y chocolate a la anciana. Le estaba yendo muy bien, pero se dio cuenta de que se acercaba el día en que el diablo se lo llevaría y él ya no quería irse: ya sólo faltaba un día para que se lo llevaran y se puso a llorar. Llorando estaba cuando la viejita le preguntó:

-Nieto, ¿qué te pasa?

-Nada, abuela.

-¿Por qué lloras entonces?

-Es inútil que yo te lo diga.

-Dímelo, para que yo sepa si te puedo ayudar o no.

-El dinero con el que puse mi tienda no es mío, es dinero del diablo, pero me lo dio para que yo le trabajara y a los veinte años vendría a buscarme y ya llegó el día, por eso estoy llorando, no quiero ir.

-No llores, no voy a permitir que te lleve. ¿Cuándo te viene a buscar?

-Mañana.

-Muy bien, pues cuando venga no le contestes, deja que hable muchas veces y cuando te fastidie le dices: diablo, no me molestes porque te voy a aporrear mi picha en tu cara. Y cuando te pregunte ¿por qué te molestas?, no le contestes -le dijo la anciana.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Cuando amaneció fue la viejita a sentarse en la puerta de la tienda y esperaron a que llegara el diablo. Al poco rato vieron que entraba el diablo y dijo:

-Vamos, te vine a buscar.

-No voy, haz el favor de irte y no me molestes porque si no te aporreo la cara con mi picha.

Como el diablo no sabía qué era la picha, le preguntó a la viejita.

-Señora, ¿qué es la picha que dice este señor que va a aporrear en la cara?

-¡Cómo que la picha, sinvergüenza, santa picha! No sabes que es algo muy malo también. A mí desde niña me hizo daño y hasta ahora no sano.

Entonces la viejita se alzó el vestido, abrió las piernas y vio el diablo qué fea estaba aquella cosa que tenía entre sus piernas y le dijo:

-¿Y esa es la picha que dice este señor que va a aporrear en la cara? ¡Qué horrible me va a quedar la cara! No, mejor que se quede con todo él dinero, no quiero que me haga daño como te ha hecho a ti. Dile que se quede con todo, yo ya me voy.

Asustaron al diablo. La anciana estaba muy contenta porque el diablo le dejó el dinero al tendero y no se lo llevó.

Cuando pasé por la tienda, allá estaba sentada la vieja y el tendero, se estaban riendo de cómo habían asustado al diablo. El tendero, para demostrarle su agradecimiento a la anciana, le dijo que se pasara a vivir con él y hasta ahora viven muy felices.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999

Xtuuchaj

Si no tengo pelos en la cabeza, pues córteme los de la cola -le dijo el mono al peluquero.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Yanjij juntúul xtuuchaj tu yiknal juntúul ayik'al ts'uul, tuláakal ba'ax ku beeta'ale' ku beetik xan le xtuucháo'. Junp'éel k'iine' tu machaj u m'ís le xtuuchao' ka jo'op' u m'ís tumen ku yilik sáansamal u m'ís le ts'uulo'. Uláak' k'iine' tu yilaj táan u ts'ikikubaj u ts'uulilo' ka jo'op' u tukultike'.

-Tene' je'e u páajtal in k'o'osol je' bix u k'o'osol in ts'uulilo', ba'ale' mina'anten u tojol.

Ku sáastale' ka jo'op' u m'ís, chén ichil tu m'íse' ka tu kaxtaj junp'éel seentaboj ka tu ya'alaje':

-Yéetel lela' je' u páajtal in k'o'osole', ba'ale' yaan in líik'esik yo'olal ka in wil u chukpajal u tojol in k'o'osol.

Tu jeel k'iine' ka tu kaxtaj uláak' siinko séentabos, ka tu ya'alaje':

-Je' u chukpajal u tojol in k'o'osole', ts'o'ok in kaxtik táankuch reaali'.

Tu láak' k'iine' ka tu kaxtaj uláak' siinko séentabos, ka tu ya'alaje':

-Junp'éel séentabo u bin utia'al u chukpajal u tojol in k'o'osol.

Ka tu líik'esaj le séentabo tu kaxtajo', tu jeel k'iine' ka tu kaxtaj uláak' junp'eel séentabo, chéen p'elak u ts'o'okol u m'íse' ka jlakchaj yáalkab yiknal aj k'oos, ka tu ya'alaj ti'e':

-Yuum aj k'oos ¿je'el wá a k'osik in poole'?

-Je'ele' kuleen ka in k'osej -ku ya'ala'al.

Ja'alibe' ka jkulaji', ka jo'op' u xáache'ta'al u jo'ol, ka a'ala'ab ti'e':

-Xtuuchaj ¿ba'an ken in k'os te' ta jo'ola'? Ma' wá ta wilik k'olis a pool, mixba'al yaan k'osbili'.

-Karáanba, wa mina'an in jo'ol utia'al a k'oose', k'os u tso'otseel in nej.

Ka ma'achaj u neje' ka láak ts'i'iki' le ka'aj ts'o'oke' ka jóok' yáalkabe' ka jbiji', u chéen tich'maj u nej bey nuxi' sak kibe'. Ja'alibe' ts'o'ok u náachtal u xíinbalte' ka suunaj yáalkab u k'áat u tso'otseel u nejo':

-Le u tso'otseel in neje', ma' tin páa'taji'.

Suuk yilik bey u b'etik u ts'uulilo', le beetik suunaj u k'áat utia'alo', ku k'uchule' ka tu ka k'áataj ti le aj k'ooso'.

-Taaen in ch'a' u ts'o'otesel in pool.

-Xtuuchaj ba'axten ma' ta wa'alaj wá yaan a bisiki', ts'o'ok in xa'ak'tik yéetel u



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

chukáan tso'otso'ob -ku ya'ala'al ti'.

-Ka ts'aikten u tso'otseel in poolo' wa kin ch'a'ik u mu'ukul a k'oos.

Le ka tu ya'alaj lelo' le ku ch'a'aj u nu'ukul u k'oos le óotsil máako' ka ts'ít yáalkab, táan u bine' ka k'uch yiknal juntúul kiinsaj wakax táan u p'e'estik juntúul wakax yéetel junp'éel xla' máaskab, ka tu ya'alaj ti'e':

-Yuum kinsaj wakax ba'axten ka ts'ílik le wakax yéetel le xla' ba'alo', je' junp'éel ba'al jach ma'aloba' p'e'est yéetel.

-Je' u káachale'.

-Wa káache', ba'al intia'al ku káachal -ku t'aan xtuuchaj.

-Taas túun waye'.

-Je' in taal in ch'a'a ken ts'o'okok u meyaj teche'.

Ka jbini'. Le ka'aj k'uch yiknal u yuumile', mix k'áata'ab ti' tu'ux u taali', tu yoknaj k'iine' ka suunaj yáalkab u ch'a'a le ba'ax tu p'ataj ti' le kiinsaj wakaxo', ka k'uche' ka tu ya'alaj:

-Taalén in ch'a' le ba'ax tin p'ataj-teche'.

-Xtuuchaj, ma' tin wa'alaj tech je' u káachale', káachij, ma' tu páajtal in ts'aik tech.

-Wá ma' ta ts'aiktene', kin bisik a iijaa'.

Ka tu ya'alaje' le ku jóolmeek'tik le xch'úpalo' ka jbin yéetel. Ku k'uchul tu xúul kaaje' ka tu ya'alaj ti' juntúul máake':

-Bin in ka'aj in k'ubeent tech le xch'úpala'.

-Bix a wóol, tene' ma' in k'ajóolmaji', ts'o'okole' je' u púuts'ul ka xi'ik tu najile'.

-Wa púuts'e', ba'al intia'al ku púuts'ul. Je' wá a k'amike' wá ma'.

-Ma'alob, wá tumen ka tukultik ma' táan u bine', p'atej -ku t'aan le máak ti' xtuuchao'.

Ku ts'o'okol u p'atike' ka jbin tu yotoch u ts'uulil, tu oknaj k'iinile' ka jbin u ch'a' le xch'úpalo', ku k'uchule' ka a'ala'ab ti':

-Maj tin wa'alaj techi' xtuucha, púuts le xch'úpalo.

-Yaan a k'ubikten, wá ma' ta k'ubaj tene', kin bisik a guitarra.

Le ka'aj tu ya'alaje' ts'o'ok u machik le guitarrao' le ku jóok'ol yáalkab yéetel, juntaatsak u bin aktáan ti' junp'éel xla' naj, ka na'ak ku taal yóok'ol junp'éel xjutul kóote' ka jo'op' u paax.

-Chíinki chirinki, páan de manteca, guita, guita guitarrón -ku k'aay xtuuchaj.

Táan u k'aaye' ka jmáan juntúul máake' ka a'ala'ab ti'e':

-Eyaj xtúuchaj, je' u bisikech kisine', pa'atik a wilik bix kun júuntul le koot ta wóok'olo'.

-Ba'ax in k'áati', chíinki chirinki, pan de manteca, guita, guita, guitarrón.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Le ku chéen beetike' ka jenchaj le k'oot yóok'olo, óotsil xtuuchae' ti' p'áat yaach'al yáanal le tuunicho'obo'. Ka jmáanen ja'atskabeake', táan u páanal u kootil yóok'ol xtuuchaj, yo'olal u páajtal u jóok'esa'al.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

El mono

Si no tengo pelos en la cabeza, pues córtame los de la cola -le dijo el mono al peluquero.

Existió un mono que vivía con un hombre muy rico, todo lo que hacía él lo hacía también el mono. Un día, el mono agarró su escoba y comenzó a barrer, porque vio que su amo todos los días barría. Otro día vio que se estaba rasurando su amo y pensó:

-A mí también me podrían cortar el pelo como se lo cortan a mi amo, solamente que yo no tengo dinero.

Cuando amaneció comenzó a barrer. Mientras barría encontró un centavo y dijo:

-Con este dinero me podrán pelar, pero tendré que guardarlo hasta que me complete.

Otro día encontró cinco centavos más y dijo:

-Con esto se completa el valor de mi pelada, ya tengo medio real.

Otro día encontró otros cinco centavos y dijo:

-Me falta un centavo para completar el valor de mi pelada.

Guardó el centavo que encontró y al otro día encontró el centavo que le faltaba. Apenas terminó de barrer fue corriendo a ver al peluquero y le dijo:

-Señor peluquero, ¿podría cortarme los pelos de la cabeza?

-Está bien -dijo el peluquero- siéntate.

Entonces se sentó el mono y comenzaron a peinarle la cabeza, y el peluquero le dijo:

-Oye mono, ¡qué te voy a cortar! ¿No estás viendo que no tienes pelos en la cabeza?

-¡Caramba! Si no tengo nada en la cabeza para que me cortes, córtame los pelos de la cola entonces -dijo el mono.

Le agarraron la cola y se la peluquearon. Cuando terminaron de afeitarlo salió corriendo y se fue; hasta tenía parada la cola como una vela blanca. Entonces ya se había alejado, cuando regresó a pedir los pelos de su cola.

-No me llevé los pelos de mi cola -dijo el mono.

Estaba acostumbrado a ver que siempre así lo hacía su amo, por eso regresó a pedir los suyos. Apenas llegó se los pidió al peluquero:



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

- Vine a buscar los pelos de mi cabeza.
- Pero mono, porque no me dijiste que te los ibas a llevar ya los revolví con el resto de los demás pelos -le dijo.
- Dame los pelos de mi cabeza, si no, te quito tu navaja.

Cuando dijo eso, agarró la navaja del peluquero y se fue corriendo. Cuando llegó junto a un carnicero que estaba despellejando a un toro con un machete viejo, le dijo:

- Señor carnicero, ¿por qué despelleja al ganado con esa cosa vieja?, aquí tiene un cuchillo mejor, pélelo con ello.
- Se va a quebrar.
- Si se quiebra, qué importa, al fin y al cabo es mío -dijo el mono.
- Dámelo entonces.
- Regresaré a buscarlo cuando termine de trabajar.

Y se fue. Cuando llegó a la casa de su amo, no le preguntaron de dónde venía. Al anochecer regresó corriendo a buscar la navaja que le había dejado al matador. Al llegar le dijo:

- Vine a buscar lo que le dejé.
- Mono, ¡pues no te dije que se iba a quebrar!, pues se quebró, no puedo devolvértela.
- Si no me la da, me llevo a su hija.

Eso estaba diciendo cuando arrebató a la muchacha y se fue con ella. Cuando llegó al final del pueblo, le dijo a un hombre:

- Voy a encomendarte a esta muchacha.
- Cómo vas a creer, yo no la conozco. Y qué tal si se me escapa y regresa a su casa.
- Si se escapa, qué importa, total es mía. La vas a recibir, si o no.
- Está bien, si piensas que no se va a ir, déjala -dijo el hombre al mono.

La dejó y regresó a la casa de su amo. En la noche fue a buscar a la muchacha, cuando llegó le dijeron:

- No te lo dije, mono, se escapó la muchacha.
- Tienes que entregármela, si no me la entregas, me llevo tu guitarra.

Cuando dijo eso ya tenía agarrada la guitarra y salió corriendo con ella. Fue enfrente de una casa vieja; luego se subió y se sentó sobre una albarrada a punto de desplomarse y comenzó a tocar:

- Chíinki, chirinki, pan de manteca guita, guita, guitarrón -cantaba el mono.

Estaba cantando cuando pasó un hombre y le dijo:

- Oye mono, te va a llevar el diablo, vas a ver cómo se va a derrumbar la albarrada sobre ti.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Qué me importa. Chínki, chirinki, pan de manteca, guita, guita, guitarrón -seguía cantando.

Eso estaba haciendo cuando se desplomó la albarrada sobre él, pobre mono ahí se quedó aplastado debajo de las piedras. Cuando pasé temprano, estaban desalojando las piedras de la albarrada que estaban sobre del mono para que lo pudieran sacar.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

Juntúul máak chichaan u keep

Al amanecer su mujer le sancochó gallina a su esposo. Estaba muy contenta pues ya habían hecho lo que tanto deseaban...

Yanjij juntúul xi'ipal jma' na'. Ku nojochtale' chéen bey u máan ich kaajo'. Le ka'aj tu chukaj u táankelemile' ka'aj ts'o'ok u beel yéetel juntúul xch'úupal láan ki'ichpam, ba'ale' le ka'aj tu yóotaj yantal yéetel yataane', ma' páatchaji' tumen jach chichaan u keep. Náak yóol le yataano' ka jóok'esa'ab yéetel ch'iin.

-Ba'ax kisin u beel ten wíinik mixba'al u beel.

Ka jo'op' u máan yok'ol ich kaaj. Junp'éel k'iine' ka tu yilaj juntúul xnuuk, ka a'ala'ab ti'e':

-¿Ba'ax ka wok'tik?

-Ba'ax beel ka in wa'altech ma táan u páajtal a wáantiken.

-A'alten ka in wila'aj wá ma' tu páajtal in wáantikech.

-Ay nojoch ko'olel, ma' wá ts'o'o'k in beele', ba'ale ma' jpáatchaj in wokol ti' in wataani' tumen jach chichaan in keep.

-¿Le wáa túun ka wok'tiko'?

-Leti'.

-Ma' a wok'ol, bin in ka'aj in wáantech. Je' junp'éel xts'ipita' ts'a' ta k'ab, le k'iin a k'áat okol ti' a watáane' ka tich'ik juntéen a k'ab ka'anale, ku chukik a keep jun náab, yéetel lelo' yaan utia'al a ki'imak-kúuntik u yóol a wataani'.

Ka tu ts'aj le xts'ipit tu k'abo', ka suunaj yiknal yataan. Ku k'uchule'ka j k'oopnaji':

-¿Máax?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Teen -ku t'aan ti' yataan.

-Ba'ax kisin u beetten wíinik mixba'al yaan ti'.

-Je'eten joonaji' ka in we'estech je'el u páajtal in ki'imakkuunsikeche'.

Ka j oksa'abi'. Chéen p'elak yokole' ka jo'op' u báaxal yéetel yataan, chéen ti' lelo' ka tu júupch'intajubaj ti' le ko'olelo', ka túun tu yu'ubaje' jach ma'alob yanil yíichan ti'o'. Ku sáastale' kaax cha'ak u jaantej. Jach ki'imak yóol le ko'olelo' tumen páatchaj yéetel yíichamo'.

Tu láak' k'iine' ka j bin le máak tu koolo', ba'ale' tu lubsaj le xts'ipit tu k'abo' ka tu pejkúuntaj tu'ux je'el u máans k'iin. Le ka'aj luk'i'e' tu'ubul tu beetaj ti'. Ma' sáam u p'ate' le ku k'uchul xan juntúul yuum k'iin u máans xan bo'oyi', ti' chéen kulukbale' ka tu yilaj le xts'ipito' ka tu ch'a'je' ka tu ts'aj tu k'ab. Le ka'aj k'uch tu'ux kun u beet miisao', tu búukintaj u nook'ile' ka jook' tu táan le áaltaro' ka tu tich'aj u k'ab utia'al u ya'alik:

-Dóminos Bobiskum.

Le ka'aj tu tich'aj u k'ab yuum k'iine' le ku nojochtal le ba'al ti'o', jela'an tu yu'ubaji', tumen chéen p'éel u líik'esik u k'abe' ku yu'ubik u chowaktaal u □ep. Mix le miisaj tu ts'o'oksajo'. Ka'aj ook u luk'es u jook'il u méen miisaj, tu t'anaj le máax áantiko' ka tu túuchtaj u cha'aj juntúul ts'akyaj ilik. Ka'alikile' táan u un'unu'up'ik u k'ab ka'anale' táan ya'alik:

-¡In ki'ichkelem yuum, ba'ax ku yúuchul ten beya'.

Ku yilike' je' jaytéen ku tich' u k'abe' ku chowaktaal u keep. Ma' sáame le ku k'uchul le ts'akyajo' ka k'áata'ab ti'e:

-¿Ba'ax ku yúuchultech, yuum k'iin?

-Tin t'anech utia'al a xot le ba'al ts'o'ok u seen nojochtala'.

-Ma' tu páajtal in xotik tumen je' a kíimile'.

Náak yóol ma' táan u ts'a'akale' ka tu túuchtaj t'anbij juntúul jpóol che'. Le ka'aj k'uch le jpóol che'o' ka tu k'áataj ba'ax ken u xotej.

-¿Ba'ax ken in xoto' yuum k'iin?

-Je'ela'.

-Ma' táan in xotik –ka tu sutaj u paach póol che'e ka jbinij:

Le ka'aj j u'ul le íichantsiile' ka tu yilaj mina'an le xts'ipit tu k'abo', ba'ale' tu yojéeltaj ba'ax ku yúuchul ti' yuum k'iine' ka tu tukultaje':



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Le ba'ax ku yúuchul ti' le yuum k'iina' leti'e xts'ipit u ts'aamaj tu k'abo' le beetik ku nojochtaal ti.

Ka'aj bin yile'. Ku k'uchule' ka tu k'áataj le xts'ipit ti'o'.

-Ts'áaten le xts'ipito' yuum k'iin yo'olal in ts'akikech.

Ma' chéen le xts'ipit ken in ts'áatecho' tak le ba'ala.
Kex chéen junp'éel ka a ts'áatenó', ka kin ts'akech.

-Je'ela'.

Chéen p'élak u ts'aik ti' le máako', ka'aj ma'ach u keep tsapakbal bey suumo' ka jo'op' u ya'alik le fíchantsiil tio',:

-Junp'éel, ka'ap'éel, junp'éel, ka'ap'éel.

Chéen le ku ya'ala'al ti'e' ka'aj tu yilaj yuum k'iine' ts'o'ok u p'áatal jach koom ti'e', ka □un tu ya'alaj ti' le máako':

-P'at ten kex jun náabi'.

Ba'ale' ma' u'uya'ab ya'alik tumen le máako, le beetik táan u seen a ala'al ti':

-Junp'éel, ka'ap'éel, junp'éel, ka'ap'éel.

Chéen le ku ya'alike' ka tu yilaj yuum k'iine' ts'o'ok u láaj sa'atal u keep, ka p'áate' jach ok'om óol tumen mina'an mix ba'al e'esik wa xiib. Ka máanen ma saame ti' kulukbaal tu sáakristiiyae' táan u seen ok'ol.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

El hombre de pene pequeño

Al amanecer su mujer le sancochó gallina a su esposo. Estaba muy contenta pues ya habían hecho lo que tanto deseaban...

Existió una vez un muchacho huérfano de madre. Al crecer andaba vagando por el pueblo. Cuando llegó a la juventud se casó con una muchacha muy bonita, pero cuando quiso tener relaciones sexuales con ella, no pudo porque tenía el pene muy pequeño. La mujer se fastidió de su marido y lo corrió de su casa a pedradas.

-Para qué diablos quiero a un hombre que no sirve para nada -decía su mujer.

El muchacho comenzó a andar por el pueblo llorando. Hasta que un día vio a una vieja que le preguntó:

- ¿Por qué estás llorando?

-Es inútil que te lo diga, tú no puedes hacer nada por mí -le dijo.

-Dímelo, para que yo vea si puedo ayudarte.

-Ay abuela, me casé, pero no pude tener relación sexual con mi esposa porque tengo el pene muy pequeño.

-¿Y por eso estás llorando?

-Sí, por eso -contestó el hombre.



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Pues no sigas llorando, te voy a ayudar. Aquí tienes un anillo, pónitelo en la mano y cuando quieras estar con tu esposa, alzas la mano una vez y crecerá tu pene una cuarta y con ello tendrás para satisfacerla.

Se puso el anillo en la mano y volvió con su esposa. Cuando llegó, golpeó la puerta:

-¿Quién es?

-Yo soy -dijo él.

-Para qué diablos quiero a un hombre que no tiene nada.

-Abreme la puerta para que te demuestre que sí te puedo satisfacer.

Entonces su esposa lo dejó pasar. Apenas entró comenzó a jugar con ella. En eso, le hizo el amor y ella sintió que su marido lo tenía muy bueno. Al amanecer su mujer le sancochó gallina para que coma. Estaba muy contenta porque ya habían hecho lo que tanto deseaban.

Al día siguiente se fue el señor a su milpa, pero se quitó el anillo de la mano y lo dejó allí donde se sentó a descansar un rato. Cuando se fue de aquel lugar olvidó el anillo; unos instantes después llegó un cura y se sentó en la sombra, de pronto vio el anillo, lo agarró y se lo colocó en el dedo. Al llegar a la iglesia se puso su sotana y salió a celebrar la misa. Apenas llegó al altar, extendió sus manos para decir:

-Dominus Vobiscum.

Cuando alzó las manos el sacerdote enseguida le creció el pene. Lo sintió raro porque apenas alzaba la mano sentía que se agrandaba más. Ni siquiera la misa acabó de officiar cuando entró y se quitó la sotana. Llamó a su ayudante y lo mandó a buscar a un doctor para que lo viera. Mientras alzaba sus manos hacia arriba, decía:

-¡Dios mío, qué me estará pasando!

Se daba cuenta que las veces que alzaba sus manos se le alargaba su pene. Al poco rato llegó el doctor y le preguntó:

-¿Qué le pasa, señor cura?

-Te mandé llamar para que me cortes esta cosa que me ha crecido mucho.

-No se la puedo cortar porque se podría morir.

Pues se fastidió de que nadie podía curarlo y mandó llamar al carpintero. Cuando llegó el carpintero preguntó :

-Señor cura, ¿qué madera voy a cortar?



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN

-Esto -le dijo el padre.

-¡Pues no puedo cortárselo! -dijo la media vuelta el carpintero y se fue.

Cuando regresó el marido a su casa se dio cuenta de que no tenía el anillo en su mano, pero se enteró de lo que le estaba ocurriendo al cura y pensó:

-Eso que le pasa al señor cura es por el anillo que tiene puesto en su mano por eso le crece mucho el pene.

Entonces fue a verlo. Cuando llegó le pidió el anillo.

-Padre, déme el anillo para que yo le pueda curar.

-No sólo el anillo te voy a dar, hasta esta cosa.

-Entrégume el anillo para que yo pueda curarlo.

-Aquí tienes.

Apenas le entregó el anillo al señor, éste le agarró al señor cura su pene que estaba amontonado como sogas y empezó a decir:

-A la una, a las dos; a la una, a las dos.

Eso decía el señor, cuando el cura vio que ya le estaba quedando el pene muy corto y le dijo al hombre:

-Déjame aunque sea una cuarta.

Pero el señor no lo oyó y por eso siguió diciendo:

-A la una, a las dos. A la una, a las dos.

Eso decía cuando de pronto vio el señor cura ya había desaparecido todo su pene. Se puso muy triste porque ya no tenía nada para demostrar que era hombre. Cuando pasó hace poco por la sacristía allí estaba el cura, sentado llorando.

*Este material fue publicado en: *Cuentos mayas yucatecos*,
Vol. 1 Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán,
Mérida Yucatán, 1999



INDEMAYA

Instituto para el Desarrollo de la
Cultura Maya del Estado de Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN